

# Patrie dal Friûl

Spedicion in abonament postâl gr. III/Pubbl. inf. 70%  
Spedizione in abbonamento postale gr. III/Pubbl. inf. 70%

Edicions Clape Cultural Furlane Hermes di Colored

**sfuej dal moviment pe  
nacion furlane**



di bessoi

**a pro de autonomie politiche, de incressite  
economiche sociâl e culturâl, e de lenghe furlane.**

## AUTONOMIE E LENGHE DÔS LUNGJES BATAES UNE SOLE QUESTION

SOLIDARIETAT NACIONALITARIE TRA MF, PR, UV E PS d'AZ

### EL PARTIT RADICAL AL A' PRESENTADES IN PARLAMENT DÔS PROPUESTES DI LEZ DAL MF

J Furlans no àn permetut cul lor vôt el mes di jujn passat che un rapresentat dal MF al less a sentâsi al Parlament. Pacience.

El MF al è rivat instess in qualchi maniere in Parlament.

La Segreteria dal MF e à cjapât contats sei cul Partit Radical sei cuj partits nacionalitaris de Valdaoste e da Sardegna, vegnastaj la Union Valdôtaine e el Partito Sardo d'Azione. Par ce cont? Par domandâur che j lor rapresentants a presentassin par cont dal MF in Parlament dos propuestes di lez: la propueste di institucion de Region Friûl cence Triest e la propueste di tutele des minoritats lenghistiche furlane, todesce e slovene.

Massime in ta chest moment, la presence di chês propuestes di lez in Parlament e jê de plui grande impurtance. La

peticion/propueste di lez di tutele firmade di 51.768 furlans al par che la Comission Afars Constitutionaj no le stedi nancje considerand (che al saress a di che Fortuna, relator di majorance, no le à puartade in discussion). Ma se cumò la peticion e jê a Rome ancje tantche propueste di lez e j rapresentants radical e nacionalitaris le sostegnin, les robes a podarressin mudâ.

La peticion pe formacion de Region Friûl che à cjapades su 93.141 firmes e risclè di fâ la stesse fin se nissune fuarce politiche le sostegn, e se no jentre ancje tantche propueste di lez. Bisugne rassegnâsi. La democrazia taliane no jê fate par tegni cont de volontat popular, e les peticions di miars e miars di citadins no contin impar che e conte une firme di deputat.

El Partit Radical al veve bielzâ presentade la propueste AIDLCM pe tutele des minoritats todesce, slovene e furlane in te legisladure passade, dapô che la Gruber Benco de LpT le veve ritirade. Les pagjines internes di chest sfuej a contin cemud che e jê lade la robe. Ta chestes ultimes setemanes di fevrar j deputats dal PR a àn presentades les dôs propuestes di lez che ur veve domandat el MF. E al è significativ el ar, parceche j rapresentants dal PR in Parlament si jerin imponuts la *regule dal silenzi*: nissune iniciative parlamentar, su la fate di propuestes di lez, interrogacions e v.i., par rapresentâ cussì la volontat dai eletors che el mes di jujn passat o no jerin lats a votâ o le vevin butade blancje. Une sorte di proteste, insumes. Ma par vegni incuintri a la domande dal MF, che po e jê la domande dal popul furlan, el grup radical al à fate eccecion e al à rot el silenzi.

Cumò si sperè che ancje j rapresentants de Union Valdôtaine e dal Partito Sardo d'Azione a zontin la lor firme su les propuestes bielzâ presentades dal PR, standche si jerin impegnats cul MF a fâlu.

La presence efetive dal MF in Parlament e varess vut un pes politic no indifferent pa la question de separacion de Region e par dutes chealtres questions furlanes; ma la solidarietat na-

cionalitarie tra j partits des nacions minoritarias in Italie, che in grazie dai lor eletors a àn rapresentance a Rome, no jê robe di pôc cont: e à el so significativ politic, e sperin, une sô prospettive future.

La propueste presentade e jê la stesse che el MF al veve bielzâ presentat in tal Consej Regional in tal maj dal 1977, e che j siej conseirs a vevin continuat a presentâle in tes legisladures sucessives. Mai no jere stade discutude. Facil a capilu. Un argument tabù impar chechel de separacion de Region al va tegnut taponat finbremai che si po.

La tesi che al sostegn el MF par pratindi la separacion de Region Friuli-Venezia Giulia, e à dôs muses, une in positiv, e une in negativ. La tesi in positiv, e derive dal principi nacionalitari. Ogni nacion e à dirit a vè sovranitat sul so teritori. Se uè no si puess pratindi la indipendence de nacion furlane, e se un doman si puess pensâ a une sovranitat des nacions de Europe (furlans, talians, todescs, bretons, bascs, e v.i.) dentri di une institucion

che les tegni unides adun, si puess instess pratindi une sovranitat di autonomie de nacion furlane sul teritori furlan dute interie, dentri dal stat talian, ma cence zontes che a finissin cul inderredâle e inturgulle.

Une autonomie de nacion furlane, garantide di une institucion dute sô: la Region Friûl, complete ancje dal teritori di Puart.

Vincj agns di unitat cun Triest nus àn dimostrât che la crisi de citat la classe politiche le à discjamade ogni volte che e à podut sul Friûl, travers la institucion regional. E propite in grazie di unitat. Inalore, al covente di giavâur aj triestins e a la sô massonerie la tentacion di doprà les risors furlanes, e di inderredâ les iniciatives furlanes, a lor pro. E cheste e jê la tesi in negativ.

La separacion de Region e jê dome la condicion necessarie par une gnove autonomie furlane. Che no sedi suficiente, e che a coventin altris podês in tal stat, si lu sa. Ma, o tornin a dilu, cence el necessari, ogni altre prospettive e reste sierade.

La Patrie dal Friûl e si sint di ringraziâ sei el Moviment Friûl, che al à vude la iniciative politiche, sei el Partit Radical, che al à presentades in Parlament les propuestes di lez pa la tutele de minorit lenghistiche furlane, pa la separacion de Region Friûl-Vignesie Julie e la institucion de Region Friûl. E e ringraziâ in particular ju deputats radical on. Cionossere e on. Bonino, che a àn acetade la domande dal consier regional dal MF Marc De Agostini di puartâ in Parlament la cause furlane, e di sostegnile politicamenti.

### PA LA REGJON FRIÛL 93.141 FIRMES

*Cu la presentacion al President de Cjamarè de Republiche Italiane Nilde Jotti de peticion di 93 mil furlans el 7 di dicembar stat pa la formacion di une Region Friûl separade di Triest, o podin di che la volontat dai furlans di fâ cori la storie tune direcion diferente di ché che nus à confezionade la Republiche par quarante agns si è pandude avonde clare. Tre grandes iniciatives di chescj agns nus al disin: le domande di une Universitat Furlane, cun 125 mil firmes, la domande di une lez di tutele de lenghe, cun 51 mil firmes, la domande di une Region Friûl, cun 93 mil firmes.*

# MAGiC

MAGAZZINI INGROSSO CONFEZIONI

**NUOVISSIMO**

(dal 20.2.84) a soli:

- AGRICOLTORI
- ARTIGIANI
- COMMERCianti, DITTE
- PROFESSIONISTI, SOCIETA'...

Statale Pontebbana a Reana del Rojale  
(Udine) - EX PATRIARCA



# O VEVIN RESON, O VIN VUDE SIMPRI RESON

*Triest jè finide. La só "classe diretive" no à altre risorse che sfrutá la braide furlane*

## GAMBASSINI (LpT) al interoghe Comel... Comel al rispuint.

Lu uevin simpri dite: la Liste par Triest no à mai volude la spacadure de Region in dós regions, no à mai volut che la nacion furlane e vess la só institucion, tajade fur daur j siej confins nacionaj, che a cjapin dentri les provinces di Pordenon, di Udin e di Gurice. "E jè une organizacion politiche autonomistiche", al disè qualchidun. Zà, o disin noaltris, tant autonomistiche, che si bat par une autonomie dople: chè de Region Friül - Vignesie Julie di cumò, che le garantiss la unitat regional, e che tant j à zovot a Triest, e chè di une "specialitat" par Triest, dentri de Region.

Les 93mil firmes daj furlans che a uevin la Region Friül a àn fat là fur daj semenats Gianfranco Gambassini, conseir regional de Liste. Al veve bielzà fate une interogacion a la Zonte par un sfueut dat fur in campagne eletoral di Onde Furlane, che al accusave Triest di sei une citat parasitarie, che e veve impropriad de institucion regional par inderedá j sfuarçs di emancipacion dal Friül. Dospò la consegne des 93mil firmes a Rome, al à fate unaltre interogacion, par sintf se la Zonte e condiuvede la propueste di dividì la Region.

El President Comel al à sghindat di comenté les 93mil firmes (salacor no j semeave "politic" fevelândi mal), ma nol à podut fá dimanç di difindi la unitat regional. Daur el so uodi, al parress che nome in te unitat regional les "peculiarità" (Comel nol sa

ciatá tiermins plui precis par indicá la identitat nacional dal popul furlan) a puedin ciatá espression.

Al val la pene di marcá che in te rispueste di Gambassini, e reste une contradicon di fonde, significative. Triest no vul jessi considerade parasite, e ul metisi te condicon di uodi dal so lavor. Di chealtre bande, però, j covente la unitat de Region, par fá ce? par tegni sot control el teritori furlan, un popul intir, che prim di dut al à di serot ju interess de citat adriatiche. Se chest nol è parassitism, cemud altri vino di clamàlu?

E no mancjé la note "classiche", che e tocje les cuardes dal nacionalism nostalgic di viere memorie, in tal final: la difese de talianetot suj confins dal orient. No vino simpri dite noaltris che la Region Friül - Vignesie Julie e jè stade concepide daur les dibisugnes dal nacionalism talian, sovianist e imperialist?

### Bocons de rispueste di Comel a la interogacion de LpT

A mieze rispueste:

... Questa è la nostra linea sia sul piano culturale, espressa e da esprimere con le iniziative a favore delle lingue e culture minor, come pure su quello politico-istituzionale. Attraverso le norme di attuazione e la legge sul decentramento e le deleghe, intendiamo infatti fare ogni possibile sforzo, anche con soluzioni articolate, per dare un assetto più moderno e funzionale alla regione senza però copiare modelli "separatisti" che sono contrari al nostro sistema statutario, alle nostre esperienze politiche, al nostro più profondo convincimento...

E plui indenant:

Lasciamo stare dunque le 90.000 firme e le polemiche su di esse.

Mai come in questo momento la Regione ha bisogno della sua unità. I progetti, e qui mi riferisco anche alle posizioni e alle proposte della Lista per Trieste, che espressamente o surrettiziamente portano a dividere Trieste, Gorizia, Udine e Pordenone, segnerebbero la fine non solo della Regione ma probabilmente delle realtà provinciali che viceversa vanno potenziate e valorizzate in un quadro di unità regionale.

**Bocons de repliche a la rispueste di Comel: Gambassini nol è sodisfat e al cir di traj al MF.**

Non si è avuto il coraggio di rielaborare l'identità della forza politica che ha stampato e si è resa responsabile del contenuto — che non credo esagerato aver definito "allucinate" e "paranoico" — del volantino in questione. Ora, noi sappiamo tutti quale è questa forza politica, o se non lo fosse, sarebbe lo stesso, perché ad essa risale in ogni caso lo spirito d'intolleranza e d'intransigente sciocchismo che poi conduce, nei suoi estremi, a simili farneticazioni. I suoi rappresentanti sono tutti persone estremamente simpatiche ed intelligenti, ma poi, sotto il profilo di certe visuali politiche — se mi è consentito un paragone che non vuol essere offensivo ma soltanto esemplificativo — sembra che restino ipotizzati come le galline alle quali si tira una linea col gesso davanti al becco: e questa linea è il Friuli.

In definitiva, il Presidente ha espresso quel giudizio di condanna che l'episodio richiedeva, né si è espresso su come la Giunta intenda operare per evitare il ripetersi, o meglio il dilagare, di simili manifestazioni d'irresponsabilità, che costituiscono un vero pericolo per il futuro della Regione Friuli Venezia Giulia.

Sarebbe anche necessario rettificare le fandonie e il delirio di certe affermazioni. Per esempio che i friulani abbiano dovuto sorbirsi un ventennio di dominazione e di prepotenza triestina, oltre che italiana, come dice il volantino. È esattamente il contrario.

### La Liste no à mai volut dividì la Region.

"Ecco, io trovo straordinario che sia proprio la Lista per Trieste a doversi erigere a difesa dell'unità regionale, dopo essere stata, ad arte, lungamente e falsamente accusata di volere essa, fra i suoi principali punti programmatici, spaccare in due la Regione.

Niente di meno vero. Noi abbiamo sempre concepito la necessaria autonomia della Provincia di Trieste, o più propriamente di tutta la Venezia Giulia della quale Trieste fa parte storicamente. In questo senso si esprime il nostro progetto di legge, di cui collo l'occasione per sollecitare la discussione, non essendo più rinviabile il problema delle autonomie, date le crescenti pressioni ormai in atto da ogni parte e che del resto la Giunta aveva promesso di affrontare quanto prima proprio in occasione delle dichiarazioni programmatiche, signor Presidente".

### E cumò in siarade une tirade di oreles, e une la-grime patriotiche:

"Se i friulani sono persuasi che i triestini siano nella Regione una componente parassitaria e se invece i triestini sono convinti che è Trieste, considerato l'apporto del suo gettito finanziario, ad essere sacrificata, l'importante è trovare la maniera per arrivare, non al divorzio, ma ad una forma d'intelligente separazione consensuale, che farebbe tutti contenti.

Concludo deplorando vivamente, nemmeno tanto coloro che hanno assunto la pur deprecabile iniziativa del referendum e della presentazione delle firme a Roma, quanto il comportamento dei parlamentari Fortuna e Baracetti, che

non hanno esitato a sponsorizzare demagogicamente un'iniziativa che è rivolta in definitiva contro la Regione.

Ugualmente, ho apprezzato assai poco le parole della Presidente della Camera Nilde Iotti.

Non credo infatti che in Italia sia il caso d'incoraggiare altre scissioni regionali. Tanto meno in questa Regione Friuli-Venezia Giulia, dove a nessuno dovrebbe sfuggire che un ulteriore isolamento ed emarginazione di Trieste ed il suo definitivo decadimento, avrebbero conseguenze gravissime non solo per tutta la Regione, ma anche nazionali, arretrando a Venezia l'ultima grande città del settore orientale d'Italia".

### A CHEJ CHE NUS LEIN

Patrie dal Friül al fo el sfuej dal prim moviment autonomist furlan, tai agns despò la vere. El sfuej che o ves in man al intind di jessi e al è la só continuacion. Al contrà des bateas pal ricognosiment daj diris de nacion furlane che les organizacions furlanistiche e el partit nacionalitar furlan, el Moviment Friül, a son daur a scombari.

Ta chest numar, si à cirut di fa la sunte des lotes pe lenghe e pe autonomie.

Taj numars che a vegnarán, si fevelarà di tantes altres questions di interess dal Friül. E si domande colaboracion, a duj: tançj a son j problems che a nassin o che a restin invidrignits sul teritori nacional furlan, e che a àn un interess gjenaral, che a meritan di sei segnalats e interpretats su chestes pagjines.

Judaitnus cu les idees. Judaitnus cui sostegn finanziari dal abonament di 10.000 francs! El C.C. PT al è 24/3836, Clape Hermes di Colored.



CON SALA PER CERIMONIE E RIUNIONI

BAR PIZZERIA TRATTORIA

DA SILVIA

Via Martignacco 221 UDINE per prenotazioni tel. (0432)43364



Dal Produtòr al Consumadòr

LA MIL FURLANE

SI CJATILE LI' DI

CLAUDIO SIONE

vie dai ciscei, 28 FAEDIS tel. (0432)728340

#### PATRIE DAL FRIUL

Autorizacion dal Tribunal di Udin n° 364 dal 13.12.1976

Editore: Clape Culturàl Furlane "HERMES DI COLORED" ccp. n° 24-3836

Direzion, Redacion: vie Rome, 8 33019 TRESSESIM (UD) tel. (0432) 851626

Ufici Publicitàt: ALL Studio vial Vignesie, 277 33100 UDIN tel. (0432) 34444

Fotocomposicion Impaginacion Studio Linea Tre Udin - tel. 43271

Stamparie Gamma Print Udin - Tel. 32089

Abonaments: Italie L. 10.000, fur Itallie L. 20.000 al an.

Diràtor responsabil: MARC DE AGOSTINI



## LA UNITAT DE REGJON FIE DAL NACIONALISIM TALIAN SIOVINIST

Si sa che la Italie, nancje fidele la lote pe unitat nacional in tal secul passat, e à volut, peptose come che e jere, dâsi andes di grande potence: colonies in Afriche e politiche adriatiche in Europe, che al sareass a di, une voe mate di meti les mans suj popuj slavs daj balcans.

La "intelligentsie" furlane, che no jè stade buine di pensâ a une nacion furlane indipendente, e à però pensat di dâj seond a la politiche espansionistiche taliane sui confins orientaj.

Pacifico Valussi al è stat un campion de culture nacionalistiche taliane che e veve di disponi les volontats a cjâlâ cun pratessa a les tierres slovenes e croates.

El Friül j'varess cjatât vantaz, al argumentave: bastave dome che si foss mostrât plui talian daj talians. J vantaz a son stâts une uere mundial combatude su chescj confins, sclavituts militars permanentes, e, ultime vegnude, une regjon autonome imbastide su a misure di ce che al restave di une Vignesie Julie triestine, scuintinade e cence plui sorte di doman.

Une citat, Triest, destinade a muri economicamenti, ma sglofnade di nacionalisim, di risintiment, e inviate a vivi di parassite.

El argagn institucional che al veve di dâj un poçe di façade a di chest diggât dal nacionalisim talian, e fo la Regjon Friül-Venezia Giulia: la braide e la citat. El Friül, la braide, Triest, la citat. Unides. La unitat e garantiss che la mitologie nacionalistiche e duri. Une crevadure de unitat, plui che liberâ une nacion, chê furlane, e mostrare la miserie e la fin di une politiche nacionalistiche taliane, vaote e vergognose, fate cun Triest e par Triest.

No si po inalore tocjâ la unitat: bisugne mantegni el simbol. Les fuarcas de giestre, lu àn simpri volut, nancje discori. La Democraçie Cristiane no puess no pensâ che el nacionalisim talian suj confins orientaj al è antislaven, che j slovens a son comunisç, e che pe cause anticomuniste dut al è sant, ançe el nacionalisim di viere memorie.

Les camps no pueân dismenteâ che al proletariat, biat lui, plui di une volte j capite di fâsi incingârâ dal nacionalisim che al discjarie colpes e tristeries dilâ daj confins, e al lasse dicjâ dutes les vittime di chê tristerie. La bastarde unitat regjonal e jè el mal plui picul.

Mior une institucion che discjarie la pice nacionalistiche di une citat cence destin tal larg di une braide furlane, che une citat dibessole, cence braide, ma cun tune fote plui grande, plui malade di nacionalisim di ce che e jè cumò,

plui scunide e insuride di vè pierdut la soestance di une istitucion fate par jè.

La borghesie triestine finanziarie, botegarie e intelectual cui nacionalisim e à rivat a tegni unides sot des sôs ales les classes popolars de citat: dut un bloc. Baste viodi di ce bande che a vegnin j vòts de Lpt: di dutes les bandes.

Plui e discjaveve di podê economic, e plui si rimpinave intor des institucions regionals.

No ae Universitat Furlane, no ae capital furlane, no al decentriment daj ufics regjonaj in Friül, no a une politiche economiche e territorial furlane che no vess di zovâj ançe e masime a Triest.

E cu la borghesie e la massonerie triestine, si son unides a di di no al Friül dutes les fuarcas politiche talianes: de estreme giestre, a la sinistra.

El arc costituzional di Rome, chenti, si è slargjat, tant che o podin viodi un arc de unitat regional cun dentri el MSI e el PCI.

Meracuj de politiche!

### LAGNOVE AUTONOMIE DES FUARCES POLITICHES TALIANES.

Che el MF si sedi batut di simpri par formâ une Regjon Friül separede di Triest, e jè robe che si sa. Ta chescj agns dome DP tra j partits j è lade daurj.

La vere nunitat e jè però che les fuarcas politiche talianes plui impuarantes a fevelin di modificâ la Regjon. Che ben si intindî, la unitat no si le tocje: sacre e jè stade, sacre e reste.

Par tocjâ j santuaris dal nacionalisim siovinistic talian, indî coventarâ ançjemò di timp. Ma ce saressal di tocjâ, inalore? E cemud ese che les fuarcas politiche talianes a àn scuvierî ançe lor che alc nol va in te Regjon, e che bisugne tornâj a meti man? E jè stade la crisi di Triest, e no chê dal Friül, a movi j lor pensirs.

A son stats j vòts che j triestins a àn dat a la Liste par Triest, no j vòts che j furlans a àn dat al MF. A Triest bisugne tornâ a imbasti su un gnuv vstît institucional, une gnove Regjon, che j garantiss j vantaz di chê viere, in grazie de unitat, e j gnuvs, in grazie di gnuvs podês.

La Lpt e fevele di unitat regjonal e di autonomie special par Triest, parie cun Gurice: regjon te regjon, autonomie te autonomie. J socialisç a àn butade là une propueste di institucions territorials metropolitanas: Milan, Torin, Rome, Triest e vie indenant.

E aj furlans? Une biele idee ur è vignude aj comunisç, che ur à plasat unevore a ches altres fuarcas politiche talianes.

Si varess di cjapâ la Provin-

ce di Udin, dividile in entitats institucionals territorials secundaries, cun podês amministrativs su la fate des provincies di cumò, magari un pòc rinforçats. Cassi di une bande o varessin Triest cu la sô classe politiche ben sveade e rinforçade di gnuvs podês, di chealtre un Friül parat a tocs, cun furlans di Pordenon, furlans de Cjargne, di Gurice, di Udin, de Basse che a crodin di vè incrementades partecipacion e podê dome parceche ur è stade dade une provinçute parom, largje tant che la lor braide di cjase.

Pôrîcul che j furlans a si dividin? Nissune pore: j podês di autonomie secondarie a son di pòc cont, e po al pense Triest a tegni unis te "unitat" de Regjon.

Bisugne di che el on. Baracet dal PCI al à sostegnude une propueste che, ferme restand la unitat de Regjon, e previodaress dôs entitats institucionals su la sorte de Regjon Trentino-Alto Adige: Triest di une bande e el Friül cun Udin, Gurice e Pordenon di chealtre.

Tra les propuestes che nò no podin acetâ, cheste e jè la manc piâ, bisugne ricognossila.

Baracet però al è dal PCI, ma nol è el PCI. E el PCI nol è in definitive mancun nacionalist talian di chealtris partits: ançe lui al à qualchi vene religjose, e la unitat de Regjon ançe par lui e jè sacre e sante.

### EL PSI PAR TRIEST

Zanfagnini tal dibatiment in Consej regional sul belanci 1984, al sostegn la "specialitat" di Triest e Gurice:

"Senza Trieste questa regione sarebbe emarginata. La sua funzione storica e geopolitica è insostituibile".

El Comitât diretiv provincial triestin dal PSI al à aprovât un document la vilie des fiestes che al dis'.....

«Il panorama di una regione in cui i contrasti e gli squilibri si accrescono anziché ridursi, la prevaricazione che spesso ha contraddistinto alcune scelte di fondo dell'Amministrazione regionale a danno della provincia triestina, la considerazione di comodo che la crisi ha investito in misura uguale tutta la regione e che quindi i rimedi e le risorse debbano essere frazionate e utilizzate in uguale misura e secondo criteri di spartizione territoriali di cui le provincie friulane raccolgono la gran parte, costituiscono elementi indiscutibili — continua il documento — che sottintendono decisioni di vertice spesso ingiustificate, arbitrarie e talora inique. E questo tipo di concezione dell'unità regionale che premia e privilegia i territori più popolati e danno di chi, come Trieste, non ha la forza numerica sufficiente per imporre maggiore attenzione ai suoi problemi si è purtroppo manifestata spesso anche nelle strutture di livello regionale del partito, in cui gli interessi del Friuli hanno costantemente penalizzato quelli di Trieste".

## E CUMO' UN COMITAT PE AUTONOMIE DAL FRIÛL

Les 93 mil firmes a son stades consegnades. La batae pe separacion però e à ançjemò une lungje strade di tibiâ.

E a tancj furlans al va ançjemò cont ce che e vul di la separacion di Triest, e ce grande dibisugne che e à una nacion impar dal Friül di vè une institucion di autonomie sò, tajade daur j siej confins.

Autonomie no vul di nome separacion. E vul di podês institucionaj ricognossuts dal stat talian ae nacion furlane. E vul di unaltri statut: articolacion dal teritori furlan in ents locaj, finances, economie, ecologjie, rapuarts cun altres nacions di altris stats, tutele des lenghes e vie indenant a son vos che a van riferides a vers podes di autonomie.

La propueste che e vegn di chest sfuej e jè chê di meti dongje un Comitât pa la autonomie furlane fat di oms che a rapresentin dut el teritori nacional furlan, di Gurice a Pordenon, e che a vegnin di plui categories economiche, di plui organizacions politiche e culturals. A varessin di lavorâ intor di un progjet di gnuv statut de Regjon Friül, impar che se a fossin une sorte di Costituente.

Al par che zà alc si movi ta cheste direcion. Nome une prejudicial e covente: la condicion necessarie di cheste question. Ju oms che a varessin di jentrâ in tal Comitât a scuognin sei par une Regjon Friül cence Triest. Altris, se indî è altris che a uelin fevelâ di autonomie cence impegnâsi su la separacion de Regjon, che a colabornin cul Comitât, ma di esternis.

Cumò e covente unitat di sfuarç, ma ançe, e simpri, clarece di idees.

E prontade la Cjarte di Statut de Regjon Friül, el Comitât al à di bati ogni cjanton dal Friül par fâle cognossi a la int, par che la int e pensi a la regjon furlane no nome tantche une separacion di Triest, ma ançe tantche une possibilitat che fin cumò la nacion furlane no à mai vude di autogovernâsi aurind su dutes les risorse de sô identitat.

GELATERIA - PIZZERIA - RISTORANTE



Hotel Willy

TEL. 0432/981733  
Tel. 0432/981739  
Via Bariglorio 72  
Germona del Friuli



NOME LA PROPUESTE DI LEZ DE AIDLCM E PAND LA VOLONTAT DAJ FURLANS

# UN COMITAT PA LA CAUSE DE LENGHE FURLANE

Tal 1980 si è dat dongje un Comitad di organizacions dal Friül par une | tucion a pro de tutele des minoritats lenghistiche furlane, slovene  
racuelte di firmes sun tune peticion popolar daur el art. 50 de Consti- e todesce.

## DE PETICION

Su la taule de Presidence de Cjamar de Republiche taliane a son stades poades jù 43.147 firmes sun tune peticion articolade in forme di propueste di lez, che domande la aplicacion dal articol 6 de Costituzione par furlans slovens e todescs, in te maniere plui radical e coerente.

Par di el ver la propueste le vevin firmades \$1.768 di lor, ma un pac di schedes-bielzà protadas par puartales a Rome al è stat robat e no plui cjarat. Ajerin su 7.668 firmes.

Cui che al à olsat di là fin a Rome, in Parlament te sede de plui impuartante institucion di un stat democratic, a reclamà democracie a nom di furlans, slovens e todescs, al è stat un Comitad nassut tal otubar dal 1980.

Lu à clamad dongje la *Seccion pe Region Friül-VJ de Asociazion internazional pe difese des lenghes e cultures me-naçades (AIDLCM)*. Cussi e jè lade.

La Seccion AIDLCM e veve bielzà metode dongje una propueste di lez, che proviodeve la tutele plui complete des minoritats in lement, tal 1977.

Le veve mandade tantche peticion daur el articol 50 de Costituzione al Parlament de Republiche, cu la firme simboliche di un furlan, Adrian Cescje, di un sloven, Samo Pahor, e di un todesch, Max Pachner.

El stess test lu vevin cjarat su e presentat daurman in Region tantche propueste di lez-vòt j rapresentants dal Moviment Friül e chel di Democracie Proletarie.

Cun qualchi picule modifiches, lu veve presentat al Parlament la representante de Liste par Triest Gruber Benco, tal 1980, cence che nissun jal vess demandat.

E po e fasè ancje la figurate di ritirà la propueste tal 1983, a la vilie des eleccions comunales di Triest, parceche al so partit no j jere semeade la robe, e al jere stat contrari.

In te session di sierade de AIDLCM a Zahre / Sauris tal 1980, si decidè di clamà dongje un Comitad pa la tutele des minoritats lenghistiche todesche, slovene e furlane coordinade de stesse Seccion de AIDLCM par cjarà su firmes sul test dal 1977 par presentàlu po tantche peticion a Rome.

## AL NASS EL COMITAT

La seccion AIDLCM e mandà una circolar che e proponeve la costitucion dal Comitad a dutes les fuarcas politiches, a organizacions culturals, a giornaj e radios di chenti, cence lassà fur nissun.

Tune sale di vie Aquilee a Udin, a firmarin la adesione al Comitad doj partits, el *Moviment Friül e Democracie Proletarie*, e les socies *Int Furlane*, *Clape Aquilee*, *Scuole Furlane*, *Clape Hermes di Colored*, *Vierite Furlane*, *Onde Furlane*, *In Uaitte*, *Plodner Verein*.

Se altres organizacions no son jentrades tal Comitad al è dome parceche no àn volut!

Dutes a jerin stades clamades.

Un rapresentant dal PCI tun prim moment al declarà che la Federacion di Udin e vares aderit; daspò qualchi zornade al refudà la propueste di adesione.

Altres fuarcas politiches nancje no si faserin vives. Un rapresentant dal grup Cjargnei cence Diu, un predi, nol disè ni si ni no a la propueste di adesione al Comitad, e nancje daspò che scomença la racuelte, nissun di ché clape si fasè plui viv.

## EL COMITAT AL LA-VORE

Dòs organizacions, cence giavà meritis a di chesaltres, a forin determinants pe racuelte: *Onde Furlane*, che fasè la propagande de initiative, e el *Moviment Friül*, che cu la só organizacion teritorial e j siej oms al permetè materialmenti la racuelte de plui part des firmes.

La machine organizative e partit tal lui dal 1981. Comitads loçai di racuelte a cjaravin su tes sagres, o puarte par puarte. Ma no in ducj j pais si jerin formats comitats. La int e firme vulintir, pòcs si refudavin.

Se la organizacion e foss stade plui potente e plui slargiade sul teritori, les firmes a saressin stades dilà dal centenar daj miars. E chest al va tenut adaments.

La stampe local, ancje ché che e semearess plui furlanistiche, o no fevelave, o e comunicave juste ce che e podeve par no fà brute figure complete.

Si puess di che la int e rispouindè e e pandè la só volontat politiche su la question de lenghe dilà di ce che si saressin sietas e che a varesin volut les organizacions furlanistiche a perales dal Friül.

Cheste e jè la conclusion politiche di scugnì fà. E di tegnì aments che una racuelte di firmes par una propueste di tutele lenghistiche e jere plui dificile di una pe Universitad furlane, o pe Region Friül.

Trops furlans no si vergognino de lor lenghe, ancje se par tantes altres questions a pratinidin di sei furlans?

Les operacions si son davueltes fin tal dicembar 1982. Les firmes si cjaravin su su



El coordenador dal Comitad AIDLCM Adrian Cescje al presente les firmes al President de Cjamar on. Nilde Jotti.

schedes, dulà che e jere scrite parsore la peticion-propueste di lez.

A Rome a son stades portades in dós voltes, in tal març dal 1982 e in talmarç dal 1983.

## JU A ROME IN DELEGACION

El president de Cjamar on. Nilde Jotti al ricevè la delegacion dal Comitad el 17 di març dal 1982, a Montecitorio. Ta ché volte, a forin portades jù 35.479 firmes.

Si compagnarin cu la delegacion, tantche scoltadors invidads dal Comitad, ju onorevuj furlans Baracet, dal PCI, Fortuna, dal PSI, e Bressan, de DC.

Les resons de racuelte e les contegnines de peticion-propueste di lez les sclari al President el Prof. Adrian Cescje, coordenador dal Comitad, presentand un document scrit par furlan, par sloven e par todesch. La Jotti e scoltà cun arencion, e e impropetè che e vares fat dur ce che les sôs competences di President j varesin permetut par che la Comission Afars Constitucionaj si interessas de question e che rivass a la formulacion di una propueste di lez pal Parlament.

Di fat la Comission, cun Ritz de Suedtiroler Volkspartei president, e cun Fortuna relator di majorance, si fasè un calendari daj lavors: e varesin scoltades fuarcas politiches, organizacions culturals, socials, autoritads des minoritats lenghistiche de Republiche, e saress lade in Friül e in Sardegna par scoltàles minor.

El cas sloven però lu varesin tratat el Senat, separat di chesaltres questions minoritarias.

Tal an stess, Fortuna al diventà ministri de proteccion civil, e el so puest di relator lu cjarà Bressan

## LA VEGNUDE DE COMMISSION AFARS CONSTITUCIONAJ A UDIN

El 9 di novembar la Comission e rivà a Udin. In te sale di Palaç Belgrad a forin sintudes les autoritads de Region e des Provincies di Udin e di Gurice (chè de Province di Pordenon a cjararin una scuse e no vegnirin), el Vescul di Udin, che al fevelà ancje par cont di chejaltris vescuj di Gurice e di Pordenon, el retor de Universitad di Udin, les fuarcas politiches, les socies culturals e el Comitad AIDLCM.

Les autoritads de Region a faserin una magre figure dimostrand scjarse informacion sul probleme des minoritats lenghistiche furlane, slovene, todesche.

J partits no diserin nuje di diferent di ce che a vevin simpri dite: una sacre pore di concedi a la lenghe furlane j dirits di tutele teritorial e obligatorie. La Societat Filologjiche, par bocje di Mizzau, e domandà una lez pe "valorizazion" de lenghe furlane in tes scueles che e varesin vut di jentrà in forme facultative ma, al precisà Mizzau, la facultativitad, e varesin vut di sei un podè dal Consej comun, dulà che e poe la scuele, e no dal sengul.

La Filologjiche e veve fevelat simpri di facultativitad e vonde: ché di Mizzau e jere una nuvitad, e nancje in di di uè la posicion precise no jè clare adimplen.

Buine la posicion daj vescuj, ancje se no deve indicacions precises in cont de obligatorietad o de facultativitad de lenghe tes institucions.

El Moviment Friül al sostegnì adimplen la posicion dal Comitad AIDLCM. E el Comitad AIDLCM al fo el unic, parie cu les organizacions che lu componevin, a indicà in maniere coerente e organiche les resons e les solucions juridiches par un bilenghism che al garantiss

les condicions de tutele.

Adrian Cescje al leè el document che o stamprin te pagjine daur.

El Comitad al spessè a mandà el test dal document a les organizacions de chesaltres minoritats de Republiche, par che si movessin te stesse direcion quandche la Comission les varesin sintudes.

El calendari des scoltes de Comission al sbrissà plui di una volte, parvie che la crisi politiche a Rome e inderedà ducj j lavors. El 1983 al è passat cence grandes nuvitats.

## PERTINI AL RICEV EL COMITAT.

In te ocasion de vegnude di Pertini in Friül in tal setembar dal 1983, el Comitad al rivà a fàsi ricevi, a Pordenon. Al President de Republiche j si domandà interessament par che la Comission e tornass a lavorà, a nom daj 51 mil che a vevin firmat.

El president al impropetè. La Comission e jè tornade a interessàsi de question.

Fortuna al è tornat a jessi relator di majorance in Comission. Cumò o sintarin la propueste di Fortuna, che di sigur nol varà dut el fiat che al à vut pe cause dal divorci, par batìsi paj dirits des nazionalitàs minoritarias.

De bande dal Comitad, cence molà suj principis de tutele obligatorie su dut el teritori furlan, paj furlans, in dutes les sedes publiche e institucionals, si insist su la necessitat che te lez a comparissin nomenades dutes les dodis minoritats lenghistiche, *cun tun riferiment daviert al articol 6 de Costituzione*. Se di no, furlans e altres minoritats a saran *par simpri* discriminades in respit a todescs dal Sudtirolo, slovens e frances de Valdaoste. Si à tante pore che j commissaris nus preparin una lez di pseudo-tutele, cence riferiment al articol 6.



UNE CRONICHE ANALITICHE DES BATAES PE LENGHE TAJ AGNS SETANTE

# J DIRITS DI UNE LENGHE, J DIRITS DI UNE NACION

El MF al è stat e al reste la fuarce determinant. La Asociacion Internacional pe difese des lenghes e cultures manaçades e à jevade in Italie la cussience lenghistiche des minoritâts.

J libris di Salvi a àn dade une linie teorico-politiche al probleme une vore precise. In Friül e jè jevade une gnove cussience.

Se o volin capî in maniere davierte e complete la strade che e à fate la idee di une lenghe furlane che à di vè dirits institucionalj ricognossunts, o vin di avalesi di una gridele di riferiment che cumò us presentin.

A son j sucediments di grande impuartance che a clamin atencion, che nus covente di marcà, e j sogjets par dulà che e jè passade la idee:

1. **Sogjets culturaj**, che a àn tantche lor ativitàt fundamentala la producion di culture; e a puedin presentâsi te forme 1.1. di **organizacions** (clapes, socies,....) **stabilis**, 1.2. di **organizacions ocasionals** (comitâts), 1.3. di **categorias**, tantche i **scritors**, 1.4. di **persones** singules;

2. **Sogjets politics**, vegnastaj partits;

3. **Sogjets socialj**, vegnastaj sindacats;

4. **Sogjets institucionalj** 4.1. de **strutur** dal stat (Region, Provincas, Comuns, Scuole) o 4.2. de **Glesie**.

Le forme cemud che si è presentade la idee di una lenghe nacional furlane, e jè stade 1. ché dimostrative di una lenghe buine par dutes les formes de comunicacion social, cun tun sfuarç di slargjament des functions e de dignitat de lenghe, e 2. ché de presentacion dal **probleme lenghistic**, sei te direcion comunicacional, sei te direcion daj dirits institucionalj di ricognoss.

## MF: SOGJET DETERMINANT

La presince di un partit nacionalitari furlan e jè stade e jè la cause determinante par che si afermass e che cumò si mantegni la idee di una lenghe furlane nacional. E coventà la svolte dal Congress di Pordenon dal 1972 par che el MF, diventand partit nacionalitari di partit gjenericamentri autonomistic che al jere prim, al fasess devantà el probleme de lenghe furlane un obietiv primari dal so programe. J dirits lenghistiche a derivavin di una gnove idee-base: la idee di popul-nacion. El Friül al jere e al veve di sei une nacion. E une nacion e à une sò lenghe nacional.

Di chel moment, j oms dal MF diretamentri o indiretamentri a forin el motor di dutes les acions decisives a pro de lote pe lenghe furlane; el MF al fo el çarviel e el centri di iniziative continuades e impuartades. Acjemò tal 1973, dentri dal partit si metè jù un plan di acion di lungje durade che al veve cheste articolacion: 1. penetracion di oms dal MF o dongje dal MF 1.1. in organizacions furlanistiche che zà a esistevin, ma che no servivin la cause de lenghe furlane, par metiles su posicions plu c-

erentes (al jere el cas de Filologjiche), e 1.2. in tes institucions (Comuns, Provincas, Region), par obleales a cjàpà posicion su la question de lenghe; 2. formacion di organizacions culturals nacionalitarij (p.e. la **Clape Cultural**

ghe, e v.i.) 5. partecipacion o organizacion di conferenes e di dibatiments par obleà chej-altris sogjets culturaj e politics a confrontâsi su la question de lenghe; 6. doprument de lenghe furlane su la stampe di partit, in tes conferenes, taj

organizative, in politiche e in te culture. Chesaltres nacions improbides de Europe, ancje les organizacions nacionalitarij furlanes, a cjalavin al lor esempli. La problematiche teoriche politiche e cultural des minoritâts nacionals (les nacions im-

## LES INICIATIVES DES INSTITUCIONS E LES INICIATIVES TES INSTITUCIONS.

Les iniziative che a vevin par obietiv di obleà les institucions a cjàpà su la tutele de lenghe a podèrin sei davuelzudes daj oms dal moviment nacionalitari nome quandoche la problematiche e jere devandade avonde cognossude in grazie de preparacion daj agns prime. Al sucedè daspò dal 1976.

A la Conference su les minoritâts organizade de Provincie di Trieste tal luj 1974, a parteciparin oms dal MF, e dal moviment nacionalitari furlan in gjenar.

Une Conference suj grups etnic-lenghistiche dal Friül e fo organizade de Provincie di Udin, tal maj 1978, in grazie de acion politiche dal MF in tal Consej e te Zonte de Provincie.

A forin publicats ju Ats, cuj tescj daj intervent des organizacions nacionalitarij furlanes in furlan. In tal Consej de Region Friül - Vj, daur de presentacion di propuestes di lez-vòt dal MF e dal MF cun DP (taades fur di ché de AIDLDM dal 1977), tal jujn dal 1981 si vierzè un gress dibatiment, dulà che les fuarces politiche a forin obleades a cjàpà une posicion. Les propuestes di lez, nancje a dilu, a forin re-fudades.

La Amministracion comunale di Tavagnà, in grazie de acion politiche dal MF, e metè tal 1983 les tabelle toponomastiches bilenghe, superand les difficultats burocratiche che in un prim moment jal vevin improbit, e jal vevin improbit ancje a altres amministrazioni di altris comuns.

Les scuoles a son institucions dal stat. La lenghe furlane no puess jentrà di dirit in tes scuoles ta cheste fase.

Putrops insegnants a cirin di falè preseà la lenghe furlane, di falè cognossi un pòc aj l'or arlevs.

Ma la pluretad daj insegnants, furlans e no furlans, a restin indiferents o contraris a la lenghe. Doj esemplis a meritin di sei nomenats, gotè in tal mar: la educacion lenghistiche te scuole medie a timp plen di Tumier, che e dopre la lenghe furlane in complementariat cul talian; e les sperimentacions didatiches taj agns 1978 - 82, cun sis ores tal daspò scuole, ricognossudes dal Ministero de Publiche Instrucion, te Scuole Medie di Cjisterne di Cosean.

El **District Scolastic di Treseim** al à metut tal so statut un impegn a la valorizacion de lenghe furlane: al fasè una campagne di sostegn de lenghe in tes scuoles, in tal 1980, e al publicà un libretut di instru-

AL CONTINUE A PAGJINE 8

## UN QUADRI STORIC A LUNGJES DADES

Compagn di cui che al va su in mont, une polse, e une cjalade jù, a la strade che si à fate. Cussi no j pass, ma j bocons di strade a imparissin, les dades. Ancje la marce daj furlans viers une plene cussience de dignitat e daj dirits de lor lenghe e jè lade indenant pass daur pass. Cumò al zovares cjalà indaur, par viodi la strade che si à fate, e scuvierziand j bocons, les dades significatives.

Nus par di proponi chest scheme di periodizacion, che al tegn di voli el davuelziment dal nivel di cussience e di utencie lenghistiche dal furlan:

1) **Fase de poetiche separade**. E va fin a la seconde uere mondial. Le lenghe furlane e jè doprade tantche un impress di espression separade dal grand vivi de realtat, ocasional, cun finalitâts di espressivitat pure, di evasion, fin a se stesse. Tra les d'ores, la Filologjiche e controle cheste immagine de lenghe furlane e, par blocà ogni pericol di nacionalism furlan, le declare preseade **variante de anime italiche** suj confins orientaj.

2) **Fase de poetiche impegnade e de culture etno-populiste**. La lenghe e jè la plu autentiche espression di un popul. Un popul che al à di pratind j dirits daj popuj, almancul la autonomia. A son j agns dal moviment autonomist furlan daspò de uere, e de rivolucion leterarie di Pasolin. A sflorissin clapes tantche **Risultive, Scuole Libare, Int furlane**. Le lenghe no jè une facende di poetes, ma e jè el segn de identitat di un popul. Les formes poetiches e lenghistiche a son però chès riferides a une pratindude sostance etniche de civiltat contadine e furlane, che e varess di restà simpri compagne. La lenghe no puess sei polimorfiche, e à di sei modelade su la fevele popul-contadine. Però e à di sei lenghe total, par dutes les ocasions de comunicacion de societât. La fase e va de fin de seconde uere ae fin daj Agns Sessante. Ta cheste fase e scomence la batae pe autonomie furlane, e par une cussience de dignitat de lenghe; ma no cjàpe ancjemò ben forme la batae institucional par une lenghe furlane institucionalizade.

3) **Fase de poetiche impegnade e de culture nacionalitarie**. E cjàpe forme la batae pal ricognossiment institucional in Friül de lenghe furlane, fonde daj dirits che a derivin dal articulo 6 de Costituzione. La lenghe furlane e jè la lenghe di una nacion moderne. E à di diventà impress di comunicacion total; ma e scugne diventà polimorfiche intant che devente poli-funcional. El lengaz popul-contadin al è dome une des formes pussibiles daj lengazs che e puess cjàpà su la lenghe furlane. E jè la fase daj Agns Setante, cun tre presinces decisives: la svolte nacionalitarie dal MF tal 1972-73; la jevade su des questions nacionals des nacions improbides in Europe e in Italie e la lor riducion al cas de Italie taj libris di Salvi: **Le Nazioni proibite, Le lingue tagliate, Patria e Matria**; la acion di sveament des cussiences nacionals des minoritâts lenghistiche in Italie de Asociacion Internacional pe difese des lenghes e culture menaçades (AIDLDM). Ta cheste fase la batae pal Friül e cjàpe une des sòs fondes te lenghe, e la lenghe e devante un impress di batae politiche.

Tune prime dade, fin al 1976, si à fat un gress lavor par obleà les fuarces politiche no nacionalitarij a cjàpà cussience dal probleme; daspò dal 1976, fuarces politiche nacionalitarij e no, a an tacat a lavorà in tes institucions par dà solucion al probleme de tutele lenghistiche, e si è slargjate tal popul furlan la cussience de lenghe furlane e daj soj dirits institucionalj.

Les fases che si son indicades, a son gjeneralizacions. Cas di anticipacions di caracteristiche des fases secessives indi son stats. E ies caracteristiche di una fase no si distudin quandche e scomence unaltre. A continuin a vivi parie cu les gnoves. Tant par capisi la culture lenghistiche de Filologjiche, ancje in di di uè, e reste compagne di ché de prime fase tra les d'ores, in te sostance.

**Hermes di Colored, la Clape Aquilee, Scuole Furlane, Glesie Furlane, Cjargnej cence Dius**, a nasserin in grazie di oms che a jerin o a jerin stats o a jerin dongje dal MF e des sòs idees); 3. formacion e partecipacion a comitâts su la fate dal Comitât pe racuete des firmas a pro de tutele de lenghe; 4. penetracion in tes institucions par obleà chesaltres fuarces politiche a decidì suj dirits de lenghe (p.e. a son stades presentades propuestes di lez di tutele de lenghe in Region, mocions in tal Consej de Provincie di Udin; in tal Comun di Tavagnà el MF al à rivat a otègni la segnaletiche comunale bilen-

comis, tes Jessudes esternes, par dà esempli e madressi el codiç lenghistic; 7. partecipacion a convignes cun altres minoritâts nacionals in Italie e in Europe, par fà cognossi el cas dal Friül, e par imparà de lote di chesaltres nacionalitâts discognossudes.

## EL ESEMPLI DES NACIONS IMPROBIDES BASCHE E CATALANE E J LIBRIS DI SALVI

Ju Agns Setante si vierzevin cul process di Burgos cuintri j patriotes bascs. La lote basche e metè in crisi la immagine daj pratinduts stats-nacion de Europe. Basc e catalans in Spagna a dimostravin fuarce

proibides) oprimudes dentri daj pratinduts stats-nacion e fo davierte, dibatude e slargjate daj tre libris di Sergio Salvi: **Le Nazioni proibite 1973, Le Lingue tagliate, 1975,**

**Patria e Matria, 1978**. In grazie di chescj libris e des conferenes che al fasè el autor in Friül, clamat des organizacions nacionalitarij, el dibatiment politic chenti compagn che là di chesaltres minoritâts nacionals de Republiche taliane al cjàpà fuarce e uniformitat, e quelchi fuarce politiche parie cul mond de culture lenghistiche academiche a scomençar in confrontâsi cu la problematiche.



# LA COMUNICACION DAL COMITAT A.I.D.L.C.M. UDIN, NOVE

El test de comunicacion lu à let el prof. Andrian Cescje par cont dal furlane denant de Commission vignude dipueste a Udin par scoltà "Comitat pa la tutele des minoritats lenghistiche todescje, slovene e Autoritats, Socies, Partits, su la question de lenghe furlane. Al è el test

Il "Comitato per la tutela delle minoranze linguistiche tedesca, slovena e friulana", costituito dalle seguenti organizzazioni culturali: "Clape Cultural Aquilee", "Clape Cultural Furlane Hermes de Colored", "Sucele Furlane", "Vierde Furlane", Radio "On-de Furlane", "Int Furlane", "In Uaites", "Unione Sappadina", e dai partiti del "Moviment Friül" e "Democrazia Proletaria", e coordinato dall'Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées, sezione per il Friuli-Venezia Giulia, il 17 marzo 1982 ha consegnato nelle mani del Presidente della Camera on. Nilde Iotti una petizione redatta in forma di proposta di legge firmata da 35.479 cittadini del Friuli, in cui si chiede la tutela della comunità linguistiche tedesca, slovena, e friulana in base all'articolo 6 della Costituzione. La raccolta delle firme è continuata ed oggi ha oltrepassato le 40.000.

La medesima petizione era stata presentata nel 1977 al Parlamento, in conformità con l'articolo 50 della Costituzione, con le firme di un rappresentante per ognuna delle tre minoranze linguistiche, tedesca, slovena, e friulana. L'on. Aurelia Gruber Benco della Lista per Trieste nel 1980, di sua spontanea volontà, decideva di presentare il testo della petizione al Parlamento, leggermente modificato, come proposta di legge. Ritenne di ritirarla nel presente anno, alla vigilia delle elezioni municipali di Trieste.

Il gruppo radicale immediatamente dopo ripresentava il medesimo testo. Nei due volumi consegnati a questa commissione ed agli invitati a questo incontro come documentazione sulla materia in oggetto, sono riportate le due proposte di legge ricalcate sulla petizione, ma non è riportata la petizione stessa.

Desideriamo cortesemente sottolineare questa ingiustificata mancanza; teniamo presente infatti che lo stesso Presidente della Camera, nelle cui mani è stata consegnata la petizione firmata da 35.479 cittadini del Friuli, il 17 marzo scorso, si era impegnato a metterla agli atti del Parlamento, annunciandola ufficialmente.

Il nostro Comitato ci tiene a sottolineare il fatto che la proposta che ci apprestiamo ad illustrare non solo è stata formulata dalle organizzazioni che negli anni Sessanta e Settanta sono state le protagoniste della rinascita culturale linguistica

e politica del Friuli nella sua specificità nazionale, e dall'AIDLCM che possiede una larga ed approfondita esperienza internazionale in fatto di minoranze linguistiche, ma ha ricevuto un consenso dalle popolazioni per cui si chiede la tutela, che non lascia dubbi sulla volontà delle medesime, su un testo di richieste molto precise e caratterizzanti rispetto a tutte le altre presentate finora.

Ciò è del resto corrispondente alla forte coscienza dei friulani, sempre stata, di parlare una lingua, appartenente al gruppo ladino o retoromano, differente da quella italiana, e dalla sua variante veneta a diretto contatto col Friuli, nonostante la comune appartenenza all'insieme delle lingue neolatine; per i tedeschi e gli sloveni il dato della differenza linguistica è più immediato.

Il paradosso sociolinguistico al momento attuale consiste nel fatto che, accanto alle massicce immisioni di linguaggi italiani in Friuli attraverso l'immigrazione burocratica e dell'esercito, si verifica il fenomeno che le nuove generazioni, i figli di genitori friulano-

1970 ed il 1982, classificate per generi ed annate, perché ci si renda conto dell'inequivocabile volontà di rinascita linguistica che si è manifestata e si sta manifestando in Friuli (all. n. 1).

Anche nelle isole linguistiche tedesche, dopo una fase di abbandono della lingua materna, si riscontrano decisi segni di ripresa.

Tutto ciò, nonostante la mancanza per ciascuna di queste lingue di qualsiasi forma di tutela e la presenza sempre più concorrente dell'italiano.

La nostra esperienza tuttavia ci dice che il processo di rinascita e di acquisizione di coscienza politica del problema è destinato a rientrare se non intervengono le istituzioni a sostenerlo, in quanto lo sforzo di resistenza è troppo grande e le forze di disgregazione che si esercitano contro le lingue minoritarie sono troppo preponderanti.

## COSA CHIEDIAMO PRIMA DI TUTTO

Prima ancora di passare alla indicazione e illustrazione degli strumenti di tutela crediamo opportuno soffermerci un momento su un punto che a nostro avviso non solo è

catore, per non trattare tutte le minoranze linguistiche indicate, dentro il loro territorio, alla stessa stregua giuridica.

I greci della Calabria e delle Puglie devono avere gli stessi riconoscimenti da parte dello Stato dei tedeschi di Bolzano; e così i tedeschi di Zahre/Sauris o Pladen/Sappada e i friulani, e tutti gli altri; e gli sloveni della provincia di Udine come gli altri sloveni delle province di Gorizia e Trieste.

E a tutti questi una legislazione ispirata ai medesimi obiettivi, derivante dallo stesso principio costituzionale.

In ogni caso non sarà possibile affrontare questo genere di questioni pensando di risolverle formulando per le minoranze finora non tutelate una generica legge sulla cultura, che non derivi dall'applicazione dell'articolo 6 della Costituzione, e ne prescinda. Ripetiamo: il riconoscimento dello status di minoranze linguistiche in base all'art. 6 della Costituzione alle comunità di lingua diversa dall'italiano prima indicate, è pregiudiziale.

Soluzioni legislative che non ne facciamo esplicito riferimento si risolveranno in mal-

titolo 6 della Costituzione alle sole minoranze slovena, tedesca, e francese (e non a tutti gli sloveni, tedeschi e francesi) l'altra, che vorrebbe allargare l'applicazione dell'articolo 6 a tutti i gruppi linguistici che lo richiedano, facendo della individuazione delle minoranze linguistiche (quasi individuale), partendo dal presupposto che non si può stabilire a priori quali sono le lingue minoritarie.

Contro la prima posizione, diciamo che essa tende a seguire la logica secondo cui lo Stato concede non dove esiste un diritto, ma dove esiste una costrizione: la Repubblica democratica riconosce solo le minoranze che storicamente le hanno creato dei problemi.

Illuminante a questo proposito è la risposta dell'on. Pastore che nel 1962 così scriveva al Segretario dell'AIDLCM che gli chiedeva se il Governo avesse inteso fare qualcosa per la lingua dei gruppi tedeschi del Piemonte: "La concessione di una seconda lingua, oltre a quella materna, (sic!) è stata finora accordata esclusivamente a quelle regioni a statuto speciale che potevano rappresentare nell'immediato

*J 51.768 furlans che a àn firmat, les socies che a àn domandade la tutele*  
**A DISFIDIN LA REP**  
*a dimostrà fin dulà che*

di più all'uso esclusivo dell'italiano; eppure anche in questi casi è presente ed è forte la coscienza dell'individualità linguistica del friulano e là dove si verifica il recupero della lingua, nella produzione scritta e nelle manifestazioni pubbliche, il friulano viene usato con una coscienza ed una competenza superiori che nel passato.

La lingua friulana, anche se possiede una tradizione letteraria secolare, è stata usata prevalentemente nella comunicazione familiare. Ora sta diventando lingua di espressione letteraria sempre più vasta, lingua scientifica, di uso pubblico, liturgico, e di comunicazione giornalistica.

Alleghiamo a questo proposito l'elenco delle pubblicazioni in lingua friulana fra il

fondamentale per affrontare correttamente questo genere di questioni, ma è discriminante e pregiudiziale; il riconoscimento della qualifica di minoranze linguistiche in base all'articolo 6 della Costituzione alle comunità territoriali parlanti storicamente un lingua diversa dal sistema linguistico italiano, e minoritarie, cioè ai ladino-friulani, ai ladini dolomitici, ai sardi, agli accitani, ai franco-provenzali, ai germanofoni, agli sloveni, ai croati, agli albanesi, ai greci, ai catalani e alla comunità nomade del rom.

In altre parole, non riteniamo esistano motivi, se non di vergognoso opportunismo politico, ispirati a concezioni stacentriche e nazionalistiche in senso deterioro e prevari-

destri palliativi, destinati a coprire la discriminazione fra minoranza e minoranza all'interno del medesimo Stato, e l'oppressione linguistica istituzionale.

Il documento, approvato e firmato dagli insegnanti delle varie minoranze linguistiche, riuniti a Frascati i giorni 13 e 14 ottobre 1981 al convegno di studio sull'educazione plurilingue organizzato dal C.E.D.E. che qui alleghiamo (all. n. 2) per la parte riguardante la "individuazione del soggetto della tutela", è a nostro avviso estremamente chiaro e puntuale.

Due sono le posizioni che noi riteniamo di ostacolo al raggiungimento della tutela delle minoranze linguistiche; una, restrittiva, che vorrebbe limitare l'applicazione dell'ar-

dopo guerra, una grave minaccia per l'integrità dello Stato."

Apprendiamo da questo saggio di filosofia di Governo che non solo il ministro è convinto che la lingua materna per tutti i cittadini dello Stato sia l'italiano, bontà sua, ma che per vedersi tutelati in base ai principi costituzionali si deve minacciare la integrità dello Stato. Il cinismo del potere, finché può permettersi di ignorare le minoranze, traspare con tanta lapidarietà da quella risposta, che riteniamo istruttivo doverla allegare a questo documento, a mo' di epigramma (all. n. 3).

Comunque va tenuto presente contro i sostenitori dell'interpretazione restrittiva dell'articolo 6 che nel dibattito della Costituente le minoranze



# A LA COMMISSION AFARS CONSTITUCIONAJ MBAR 1982

plui complet e coerent che al trate dai dirits de lenghe furlane. Leetitlu, talians, e dai studiats "che a san". Si domande bilenghisim total e confrontaitlu cu les cjacares dai representants politics dai partits complet, su dut el teritori furlan: no son altres alternatives.

linguistiche menzionate ed indicate dentro lo Stato italiano sono state più delle tre ricordate, e un articolo delle norme transitorie parla di "minoranze linguistiche", al plurale, per il Friuli-Venezia Giulia: "La Regione Friuli-Venezia Giulia, di cui all'articolo 108, sarà provvisoriamente retta secondo le norme generali completate nel Titolo V, essendo assicurata la tutela delle minoranze linguistiche dalle apposite norme previste dalla Costituzione".

Ciò significa che in questa Regione, oltre agli sloveni, ci sono anche altre minoranze linguistiche da prendere in considerazione. Oppure preferiamo ammettere che la Carta costituzionale dello Stato italiano contiene un errore di trascrizione?

Per quanto riguarda la seconda posizione, noi sappiamo che essa vuole corrispondere alla opinione espressa da alcuni studiosi di linguistica e filologia secondo i quali "non esiste differenza fra lingue e dialetto".

Possiamo condividere la proposizione se intendiamo controbattere la convinzione che lingue siano solo quelle letterarie e ufficiali, e dialetti

loro presenza, i confini linguistici, più decisamente della fonetica o del lessico, che sono estremamente variabili anche all'interno della medesima lingua. La persistenza nel tempo di soluzioni funzionali differenti in lingue della medesima origine, nonostante i contatti e le contiguità, è segno della presenza di comunità distinte, cui possono essere dati i caratteri di popolo, o di nazionalità.

Se invece ci fermiamo alla constatazione che ci sono tantissime varietà linguistiche, e quindi tantissime minoranze rispetto all'italiano standard, arriviamo alla conclusione che non esiste nemmeno il friulano. Tanto per fare un esempio, ogni minuscolo paese avrà qualche caratteristica diversa dal paese vicino, e ognuno sarà da considerarsi minoranza linguistica.

La tutela diventerà impossibile per l'abnorme moltiplicazione dei dispositivi di intervento. Questa interpretazione che alcuni vorrebbero fosse considerata come "scientifica", ed è soltanto banale, non è la più indicata a risolvere questo genere di questioni, che hanno una complessità oltre che linguistica, storica e politica.

Molte volte i filologi vedono

un analogo trattamento di diritto?

Lo Stato spagnolo, appena uscito dal fascismo franchista, riconosce la nazionalità che lo compongono, i baschi, i catalani, i galleghi, e prevede l'uso e l'insegnamento delle rispettive lingue sui relativi territori. Lo Stato italiano è da quaranta anni uscito dal regime fascista, ma ancora non riconosce le sue minoranze linguistiche.

## GLI STRUMENTI DELLA TUTELA.

La nostra petizione/proposta di legge contiene, molto brevemente, il seguente pacchetto di richieste:

- 1) bilinguismo nella toponomastica, nelle denominazioni e indicazioni degli enti pubblici e istituzioni;
- 2) diritto al ripristino dell'onomastica nella forma della lingua minoritaria;
- 3) diritto all'uso della lingua minoritaria nelle assemblee pubbliche istituzionali ed elettive;
- 4) diritto all'uso e al servizio nella lingua della minoranza negli uffici pubblici e nei tribunali;
- 5) trasmissioni regolari radiotelevisive per un congruo

numero di ore nella lingua minoritaria;

completo si possa dare ad una minoranza linguistica; respinge inoltre come non fondata la qualifica di "radicale" ed "eccessiva" detta della nostra petizione da parte di gruppo che a loro volta hanno espresso pareri e proposte sui medesimi temi: quanto si chiede, secondo la nostra esperienza e l'esperienza dell'Associazione internazionale qui presente, che tiene in considerazione i casi analoghi di altri paesi, è soltanto la condizione minima e necessaria perché le nostre minoranze linguistiche possano arrestare il processo di involuzione.

Se altre proposte meno impegnative per le istituzioni dello Stato vengono ritenute più realistiche e attuabili, noi riteniamo che lo siano solo perché tengono conto della mancanza di una vera volontà politica di andare fino in fondo nella realizzazione della più completa tutela. Ma in questo caso, come Comitato, non possiamo fare a meno di denunciare la natura di questo "realismo" e di ricordare che la concessione di dispositivi di tutela meno impegnativi di quelli da noi indicati, se rimarranno tali nel tempo, porteranno agli stessi risultati che avrebbe portato a

## CIÒ CHE DEVE ESSERE ATTUATO CON GRADUALITÀ

La nostra proposta di legge prevede la realizzazione della completa applicazione delle norme contenute entro un periodo di 5 anni. Si istituiscano pertanto immediatamente la Commissione di cui all'articolo 30 ed il Consiglio di cui all'articolo 32 della medesima che, in collaborazione con l'IRSAE e l'Università friulana di Udine, diano inizio alla programmazione nelle scuole secondo i criteri del bilinguismo.

Le altre disposizioni attuative, prevedono:

— nelle Scuole Materne, l'aggiornamento immediato del personale all'uso della lingua friulana (tedesca nei territori di lingua tedesca), perché sia in grado di comunicare col bambino;

— nelle Elementari, l'inizio di una sperimentazione del bilinguismo completo in alcune sedi scelte su tutto il territorio friulano, in montagna, in città, in campagna, a partire dalla prima; alla fine dell'anno, immediata verifica dell'esperienza svolta, ed estensione di essa a tutte le scuole del Friuli, dopo un adeguato aggiornamento degli insegnanti; ripresa della sperimentazione per la seconda, poi per la terza e così via fino alla quinta;

— nelle Medie, l'inizio della sperimentazione bilingue in alcune scuole campione, e l'estensione dei risultati mediante aggiornamento degli insegnanti a tutte le altre scuole, entro il periodo dei cinque anni;

— nelle Superiori, introduzione immediata dello studio e della pratica della lingua friulana (e tedesca per le isole linguistiche tedesche) negli istituti magistrali; per gli altri istituti, preparazione dei programmi, dei testi e del personale nell'arco di cinque anni.

Il carattere obbligatorio che noi vogliamo sia dato all'uso e all'insegnamento della lingua minoritaria sul territorio dove ha sede la scuola, per tutti coloro che risiedono stabilmente su quel territorio e quindi intrattengono rapporti organici con la comunità che storicamente vi abita, è essenziale per impedire che attraverso la concessione di una facoltà di scelta educativa, in nome di una pseudo-libertà dell'individuo, continuino ad agire i meccanismi del condizionamento sfavorevoli alla lingua minoritaria.

AL CONTINUE A PAGINE 9

*dal Friül e chês des nacionalitats minoritarias daur el articul 6 de Constitucion*

# PUBLICHE TALIANE

*e rive la sô democracie*

gli altri linguaggi, ma vogliamo far notare anche che esistono sistemi linguistici e varianti interne di questi, e non vorremmo che la sentenza di quegli studiosi servisse a mascherare questo dato, decisivo. Noi dobbiamo attribuire la qualifica di lingua a quei sistemi che si differenziano fra di loro, nell'ambito di sistemi più vasti e caratterizzati da comuni origini (sistemi delle lingue neolatine, slave, germaniche, etc.) soprattutto per gli aspetti funzionali del linguaggio.

Nell'ambito delle lingue neolatine la morfologia di formazione degli aspetti funzionali (p.e. il plurale) è differente in friulano, in italiano e nel sardo.

Sono questi gli aspetti che in questo caso segnano, con la

l'albero, la foglia, ma non vedono o non vogliono vedere il bosco in cui l'albero è cresciuto.

La Repubblica Italiana non è il primo paese che affronta il tema delle minoranze linguistiche. Sarebbe il caso di riflettere sui criteri con cui la Svizzera, per esempio, o la Jugoslavia, ed altri Stati hanno affrontato e continuano ad affrontarle, individuandole, le loro questioni minoritarie.

In Svizzera, per esempio, la lingua ladina o romancio è dichiarata lingua nazionale, è insegnata obbligatoriamente nelle scuole del territorio ladino, è usata nei rapporti ufficiali pubblici normalmente.

Tutto questo, da oltre quaranta anni. Quanti ne dovranno aspettare ancora i ladino-friulani per ricevere dal loro Stato

numero di ore nella lingua minoritaria;

6) bilinguismo nelle scuole, obbligatorio per tutti coloro che risiedono stabilmente sul territorio della minoranza, per tutte le materie (nel caso del friulano e del tedesco); il friulano come lingua di insegnamento dovrà avere un numero di ore non inferiore a quelle in italiano.

Precisiamo che la proposta di legge è stata formulata per i tedeschi, sloveni e friulani, ma procedendo l'iter legislativo per gli sloveni per altra via, in questa sede approfondiremo solo i casi delle altre due comunità linguistiche.

Prima di tutto vorremmo che si sapesse che il Comitato ritiene le richieste appena elencate non quanto di più

loro assenza.

## CIÒ CHE SI PUO' DARE SUBITO

Tenendo conto del fatto che la lingua friulana, a differenza di quella slovena e tedesca, non ha un retroterra in cui la medesima lingua è usata nelle istituzioni, dove ci sono pubblicazioni abbondanti in quella lingua, le scuole sono dotate di materiale ed esperienza didattica a tutti i livelli, non possiamo pretendere che tutte le nostre richieste trovino immediata attuazione.

Comunque, ammesso che la volontà politica del Legislatore emerga evidente ed inequivocabile, è possibile prevedere l'immediata attuazione dei punti 1, 2, 3, 4, 5, 6 prima elencati. Riteniamo che non ci siano ragioni valide per non



# I DIRITS DI UNE LENGHE, J DIRITS DI UNE NACION

AL CONTINUE DI PAGJINE 5

cions par insegnants che a volessin insegnà la lenghe furlane, in tal 1982.

El Istituto Regionale di ricerca sperimentazione addegnamento educativi (IR-RAE), che ancjemò al à di tacà a funzionà tantche istitucion, in tal articol 11 dal so statut al fevele di valorizazion in tes scueles de lenghe furlane.

La lez nr. 546 dal 8 di avost 1977, che e instituiss la Università Furlane, e contegn la proposizion che jè a varess di "divenir organico strumento di sviluppo e rinnovamento dei filoni originali della cultura della lingua, delle tradizioni e della storia del Friuli".

Les institucions educatives a restin in tal complession lontan de problematiche lenghistiche furlane: nome qualche picul impegn programmatic, qualche episodi rar, qualche acion individual di insegnants.

## J SOGJETS CULTURAJ

Dome Int Furlane e continuave fin sot dai agns Setante la lote pe lenghe furlane cun sgrimie continuitat e determinacion. Po, tal 1972 anasserin la Clape Aquilee e la Clape Hermes di Colored, che di une bande si sfuarçarin di incressi la potence comunicacional de lenghe furlane, cun publicacions a nivel, di chealtre a slargjarin la problematiche nacionalitarie in ogni ocasion e cun ogni miez che a podevin permetisi.

Tal 1977 e nassè la socie Scuele Furlane, che si proponeve di operà pe formacion dai insegnants e pe preparacion dai materij didatics par une scuele furlane complete.

Tal setembar dal 1977 e organizà un cors di une setemane par un centenar di insegnants su la didatiche dal furlan, a Tressim.

Tra el 1978 e el 1980 e fasè jessi une riviste di didatiche dute par furlan, *Sfuejs di didatiche furlane*. E organizà les sperimentacions didatiche dal furlan te Scuele Medie di Cjstierne di Cosean, tra el 1978 e el 1982, puartades po in tal libri *Une lenghe une Scuele*, 1981, e altres sperimenta-

cions didatiche dal furlan in te Scuele Medie di Tressim.

La Clape Hermes di Colored e Scuele Furlane, in ocasion de curvigne dai scritors furlans tal fevral 1983, a presentarin un "Manifest de culture furlane paj agns 80".

La pression di chestes clapes, in curvigne cul moviment nacionalitari furlan, e sburtà la Societat Filologiche Furlane che no veve mai volut savèndi di une institucionalizazion scolastiche de lenghe furlane, a fà une curvigne tal zenar dal 1979 sul teme "La culture furlane te scueles dal oblig: prospetives didatiche". J referats uficiaj de SFF a restarin te suaze di une didatiche dal furlan gjenariche, di une lenghe no institucionalizade e fate obligatorie. Ma j tresinte insegnants vegnats ae curvigne a votarin quasi ae unanimitat la mocion presentade di un scjap di insegnants nacionalitaris, che a domandavin la tutele complete daur el articol 6 de Con-

vevin tratade la question furlane, parie cu la lenghe, tantche une sorte di interes reacionari, che nol veve a ce fà cu la lote de classe operaie.

Compagn che al veve fat el PCI. Oremai la culture dal '68 e cirive strades gnoves, e cussi e scuverzeve in Friül el Friül. Massime daspò el tramolt dal 1976. El interes pe lenghe furlane al nassè tal miez des organizacions populars, tra les tendes. La lenghe furlane e diventà la lenghe des lites populars, di qualche program di radios privades, e cul 1979 di Radio Onde Furlane.

Dal Comitad di coodernament dai pais tramoltats e vegni fur la iniciativa di une Union popolar furlane che veve di lea socie e comitats di base dal Friül, par meti adun les lites populars pe difese dal teritor furlan, cu la prospetive nacionalitarie. Tes curvignes e tes acions de UPF la lenghe furlane e diventà imprest fondamentale di comunicacion. La

VJ e formulà la propueste di lez pe tutele di todescs slovens e furlans e le mandà tantche peticion al Parlament. Po e clamà dongje un Comitad di organizacions culturals e politiches che tra el 1981 e el 1982 al cjapà su 51.768 firmes in cont de stesse peticion-propueste di lez.

Un altri grup di grande impuortance al fo chel di Glesie Furlane.

J predis furlans che a continuarin la tradicion cultural e politiche di Josef Marchet, che a organizarin la "Mocion dal cleri furlan" dal 1967, a prepararin les traducions de Bibie, la liturgie par furlan, e a diserin les messes in lenghe furlane, clamand a la memorie les tradicions dal Patriarcjat di Aquilee.

Di grand reclamp cultural e religios a forin les messes di San Ermacure e Fortunat te basiliche di Aquilee. Pre Checo Placerean al fo capi carismatic no nome dal grup de glesie

gracie de Clape Aquilee.

Si cjapà su vegnestaj la indicacion di Pasolin, che tal 1947 al racomandà di voltà des lenghes forestes par furlan par sfuarçà la lenghe a madressi.

Les clapes nacionalitarie a mostrarin cul lor esempi che la lenghe furlane no si veve di doprè dome pes composicions creatives, ma anje taj referats, taj sazs, tes indicacions editorials dai libris.

Les gramatiche di Nazzi a presentavin le lenghe furlane par furlan; les sperimentacions didatiche di Cesceje in te Scuele Medie di Cjstierne a jesserin un libri *Une lenghe, une scuele* dal 1981 tratades par furlan.

## J SOGJES POLITICS

Fin tal 1972 la lenghe plui doprade dentri dal Moviment Friül e jere chè taliane, o venite-udinese.

Nome Pre Checo Placerean al fevelave par furlan dentri e fur el Partit, taj comicis, e pòcs altris. Cul 1972 el MF al cjatà coerenza lenghistiche, daspò dal Congress di Pordeon, che al fasè jessi une gnove leadership.

La pression dal MF su chealtres fuerces politiches e cjatà orele nome in qualche om dal PCI.

El PCI al veve tradates fin-tremai in chè volte les tematiche nacionalitarie cun ostilitat: a jerin antigas reacionaries. La lenghe taliane e iere une conquiste dal progress, positive, la lenghe furlane un segn dal passad di bandonà par simpri.

Cheste interpretacion le dividivin la massime part dai oms dal PCI ancjemò.

E la condividin j partits PSI, PRI, PLI, e la DC.

Lizzero al verzè la question daspò de curvigne di Tarcint de AIDLCLM. In tal 1975 su la riviste *Rinascita* si vierzè un dibatiment su la question des nacionalitats minoritarie cu la partecipacion di Salvini e di nacionalitaris furlans.

Cun tune letare a la *Unità* tal jugn dal 1976 Lizzero al imprometè la presentacion di une propueste di lez dal PCI pa la tutele des minoritats nacionals e lenghistiche (Lizzero cun dut el PCI al faseve cheste distincion contradditorie tra todescs dal Sudtiroj, Valdostans e Slovens di une bande e duj chealtris di chealtre).

La so vore le continuà tal partit el on. Baracet daspò dal 1976.

Impuortant al fo el dibatiment public te curvigne dal zenar 1979 in te Sale Ajace a Udin a la presince di Giovanni Berlinguer. In te lez pe istitucion de Università furlane Baracet al rivà a fà meti un emendament di riferiment a la lenghe furlane, tal 1977.

AL CONTINUE A PAGJINE 9

**VISAITS, FURLANS! SE LA LEZ DI TUTELE NO NUS DICLARA-  
RA' "MINORITAT LENGHISTICHE" DAUR EL ARTICUL 6 DE  
CONSTITUCION, O RESTARIN PAR SIMPRI DISCRIMINATS A  
RSPIET DI TODESCS, SLOVENS E VALDOSTANS. E J PARTITS  
TALIAN NUS VARAN TRADITS. LA BASE JURIDICHE PAR  
UNE TUTELE COMPAGNE DI CHE DAI SUDTIROLES, ANCJE  
IN PROSPETIVE, E JE' NOME UN RIFERIMENT DAVIERT AL  
ARTICUL 6 DE CONSTITUCION.**

stitucion. Ma taj Ats de curvigne publicats daspò j responsabij de SFF a olsarin dismenteà fur la mocion che no ur pocave.

Mizzau, president di qualche an de SFF, el prese e la dopre la lenghe furlane cun plui coerenza che in passad. Ma el impegn politic de socie a pro de lenghe al reste bass: la lenghe in tes scueles e à di restà facultative e subordenade al talian.

El messaz cultural po, che al sedi par talian, che al sedi par furlan, al reste chel vidric, de poetiche separede, gorutiane e filologjiche.

Cul 1975 travers el *Centri di Ricerche e Documentacion di Borg Aquilee*, la problematiche nacionalitarie e scomençà a interessà anje j circuj de sinistre fur dal PCI che a dilung a

sò ativitaz si davuelzè tra el 1978 e el 1979. Par iniziative de stesse UPF a vegnivin in Friül a Glemone in tal novembar dal 1979 un nacionalitari basc e un catalan, a fevelà des lor esperiencas culturals e politiches.

Un sogjet cultural di gressie impuortance taj agns Setante e fola *Associazione Internazionale pe difese des lenghes e culture menaçades (A.I.D.L.C.M.)* che in Italie e veve un Comitad federal, e in Friül une *Seccion*.

Si battè pal ricognisment des dodes minoritats lenghistiche su la fonde dal articol 6 de Costituzione.

In Friül el Comitad al fasè el so prim congress tal luj 1971 a Tarcint. Oms politichs e clapes culturals a scoltarin ju obietiv de AIDLCLM. El on. Lizzero dal PCI al imprometè di interessà el so partit de question, e cussal succedè.

Tal 1972 e nassè la Seccion de AIDLCLM Friül-VJ, che fo la plui ative. E fo la AIDLCLM a sveà fur les nacionalitats minoritarie de Republiche taliane, organizand dōs curvignes ad an, là di ogni minoritat, cjapand dentri organizacions culturals e politiches.

Ju oms dal MF a parteciparin a chestes curvignes e a dute la ativitaz de socie.

Tal 1977 la Seccion dal Friül-

Furlane, ma anje dal Moviment Friül fin a miez dai agns Setante.

Glesie Furlane e rivà a formà une grade cussience cultural tal mond de Glesie dal Friül su la question furlane, e tal miez de int, ma no rivà a menàsi daur el gress dai predis, e a impegnà fin dapit la institucion glesieastice.

El faliment di chest obietiv al segnà anje la crisi dal grup daspò el tramolt, che cumò al continue nome te ativitaz individual di qualchidun dai siej membris.

## I SCRITORS IN LENGHE FURLANE

Cul madressi de cussience nacional furlane, e tacà a madressi anje la lenghe furlane.

La lenghe e tacà a sei doprade in maniere simpri plui sistematiche anje fur dai gjenars leteraris de poesie e de conte curte; cence contà che poesie e prose a diventarin plui madures. Massime daspò dal tramolt si svilupà la cjançon furlane, diferente de vilote, compagnade cun musiche gnove.

El teatri al diventà sperimental, e no plui comic-popolar. Ma di impuortance grandone a forin les traducions, chès de Bibie, e po chès des leteradures forestes, massime in



**REGISTRATORI  
DI CASSA OMOLOGATI  
GOLD - UNIWELL  
ASC**

Via S. Sebastiano, 19  
BASALDELLA (UD)  
Tel. 0432/32261

CONCESSIONARIO CON ASSISTENZA TECNICA



AL CONTINUEDI PAGINE 8

Tal maj dal 1978 e fo presentade la propueste di lez pe lenghe furlane, riprestinade po in dutes chesaltes legisladures e tal fevral dal 1981 e fo presentade la propueste di lez gjeneral "norme per la tutela dei gruppi linguistici minori", che a varesin di cjapà dentri ancje j furlans, ma no les minoritats che el PCI al definiss nationals.

Baracet, in tal Congress dal PCI de province di Udin te primeveve dal 1983, al fevelà pe prime volte par furlan.

El PCI al è el partit che fin cumb al à fal di plui pe question des minoritats nationals, gjavants j partits nacionalitaris; ma nome in grazie de sensibilitat e de intelligence politiche di qualchidun daj siej oms.

Dutcas les sôs contradiccions teoriches a restin pesantes e discriminadories tra un gjenar di minoritats e chelaltri.

A forin j radicaj a vierzi la presentacion des propuestes di lez gjenerals pa la tutele des minoritats, in tal otubar dal 1976. Po el on. Scovacricchi dal PSDI al presentà une lez di tutele de lenghe e culture furlane tal maj dal 1978.

E une propueste di lez di tutele gjeneral le presentà el PSI al Parlament in tal otubar dal 1981.

Cesçj partits però no si impegnin une riflessione interne gjenerale su la question des minoritats nationals o de lenghe furlane. Nancje di meti cul sfuarc dal PCI.

La DC no presentà mai nissune propueste di lez. E fase dôs convignes par frontà la question de lenghe furlane: une a Martignà, tal dicembar dal 1977, e une dentri de Fieste de Amicizie a Manzan tal setembar dal 1981.

Les posicions a restarin chês di simpri: preesament de furlanetad gjeneriche e oposicion a la institucionalizazion coerente de lenghe furlane.

La tesi de DC e jê che minoritats lenghistiche di tutelà su la fonde dal artìcol 6 de Costituzione a son nome tedescs dal Sud-Tirol, Valdostans e Slovans di Gurice e Triest.

Chejaltris a son "gruppi etnico-linguistici": vegnastaj, no son sogjets di dirit costituzional. Nancje i furlans.

El MF al presentà al Consej regional la propueste di lez de AIDLCLM, in convigne cun DP, in tal 1978 e al sburtà pal dibattiment de stesste. Al partecipà cun dute la sô organizacion a la raccolte des 51mil firmes.

che la stesste propueste di lez e foss presentade al Parlament tal maj dal 1983, daspò che la Gruber Benco, de Liste par Triest, che le veve presentade par so cont in tal 1980, le veve ritirate.

Democrazie Proletarie al fo el unic partit che al cjapà su une linie nacionalitarie, prim in Friül, e po, daspò la convigne di Cagliari dal 1979, in dute Italie.

No dutes la sô militance e à

assimilade la linie politiche nacionalitarie e buine part e reste operaitiche cence altres determinacions. Ma la linie nacionalitarie oremaj e jê acetade de sô majorance.

Decisive a forin la convigne dal jujn 1977 di Glemone, pal madressiment des posicions nacionalitarie furlanes dal partit e la volontat dal so leader furlan Zorz Cjaval.

DP e presentà la propueste di lez AIDLCLM al Consej Regional cul MF, e presentà propuestes di lez pe furlanizazion de toponastiche in Friül tal 1979, e partecipà al Comitad pe raccolte des firmes.

Cjaval al fevelà provocatoriamentri par furlan in tal Consej regional in tal avril dal 1980.

Cumb, cul 1984, j deputats di DP a son daur a presentà une propueste di lez gjeneral di tutele des minoritats lenghistiche, daur el spirit di chê de AIDLCLM, cu la stesste coerenze teoriche.

Ma la coerenze teoriche di DP, no jê aual de sô impurtance pratiche, che e puess jessi cuvierte nome daj partits nacionaj des nacionalitats minoritarie.

**J SOGJETS SOCIAJ**

Daj sindacats, nome la CGIL si è sveade su la question de lenghe. E à fates impuartantes convignes: une a Gradiscje tal zenar dal 1978, unevore gjeneriche e pôc produtive; unaltre plui specifiche su la lenghe furlane in tal jujn dal 1982 a Udin, dulà che al fase di relator ancje Adrian Cesçje, che al ramandà di studià e seguì ju esemplis di tutele scolastiche de Svicare e de Catalogne, de Jugoslavie.

Unaltre convigne sul teme de tutele scolastiche che e cjapà dentri dute la CGIL, e no nome la sô secon pa la scuele, e fo fates subite daspò, tal jujn 1982, a Aurisine.

La CGIL e promovè po impuartantes ricerces sociolenghistiche tra j fruts des scueles. Dutcas di chesste convignes no son jessudes ancjemò posicions politiches clares e coerentes.

**LE GLESIË**

El scjap daj predis furlaniscj a àn tentat di cjapà dentri la Glesie istituzional in te difese e in te pratiche de lenghe furlane, intindude tantche espression prime de anime di un popul.

La lor acion e jà stade a dilung dure e provocatorie.

Les autoritats glesiastiches a àn alternades refudacions, cun menaces, e pìcules concessions: qualchi imprimatur a les vultures de Bibie.

Fin tal 1974. Po el gnuv vescul di Udin Battisti al mostrà interess pe question.

Al vegni di pelegrin a scoltà la messe par furlan di pre Cecho a Tresesim tal otubar dal 1974.

Al lè a Einsideln a scoltà e celebrà la messe par furlan cuj emigrants. Al grup di Glesie furlane j semeà di sei rivat donçje di une svolte impuartante, massime daspò de assemblee

daj Cristians dal Friül dal 1976, daspò dal tramolt.

Ma po el vescul no si impegnà in tal ricognossiment de liturgie furlane. In tantes ocasionis al preseà j dirits de lenghe furlane, ancje denant de Comision Afars Costitu-

cionaj tal novembar dal 1982, in predices uficials, al doprà fintremaj la lenghe, ma nol impegnà la Glesie tantche istitucion a modificàsi piç a pro di une liturgie furlane: furlanist par difur, conformist par dentri.

El grup daj predis di Glesie furlane si sinti molat e al jentrà in crisi.

El vescul di Gurice gnuv al rivà a improbià tal an passat la tradicional messe par furlan in te basiliche di Aquilee.

AL CONTINUEDI PAGINE 7

**DOCUMENT DAJ INSEGNANTS DES MINORITATS**

Chi è portato a vedere nell'obbligatorietà un atto di prevaricazione, allora dovrebbe coerentemente pensare che lo è anche l'insegnamento obbligatorio dell'italiano e di ogni altra materia, comprese le lingue straniere. O è forse solo la lingua minoritaria così perversa da generare prevaricazione e costrizione?

Ci rendiamo conto che lo sforzo per il raggiungimento di questi obiettivi è grande e complesso, e grandi e adeguati dovranno essere i mezzi tecnici e finanziari. Ma non crediamo che ci siano vie di mezzo per il raggiungimento dello scopo, e salvare l'identità di un popolo dalla scomparsa pensiamo sia un punto a favore della civiltà, una volta tanto, per cui vale la pena impegnarsi.

**Alcune linee essenziali per un corretto approccio alla soluzione legislativa del problema delle minoranze linguistiche nella Repubblica Italiana**

I sottoscritti partecipanti al convegno del C.E.D.E. a Frascati nei giorni 13 - 14 ottobre 1981 sul tema: "L'educazione plurilingue e le minoranze linguistiche", firmano il presente documento affinché coloro che si apprestano ad affrontare in sede legislativa il problema delle minoranze linguistiche abbiano presente i termini della questione, quali in tanti anni di lotte e di esperienza hanno avuto modo di rilevare, interpretando la volontà di comunità e organizzazioni che si sono date una coscienza linguistica e politica tale da pretendere in questo momento il diritto di vedersi applicata la Carta costituzionale in uno dei suoi articoli fondamentali, l'articolo 6.

**A) "Individuazione del soggetto della tutela".**

L'articolo 6 della Costituzione parla di "minoranze lingui-

stiche", cui si dovrebbero applicare "apposite norme" ai fini della loro "tutela".

Per noi ciò significa:

1) che la tutela dei singoli individui portatori di una lingua diversa dall'italiano deve avvenire attraverso la comunità cui essi appartengono; il che significa che è necessario prevedere norme di diritto collettivo e non semplicemente personale; infatti l'individuo parla una lingua in quanto appartiene ad una comunità di parlanti quella lingua, e la lingua non è solo un mezzo di comunicazione, ma anche di autoidentificazione del gruppo;

2) che un diritto collettivo applicato a delle "minoranze linguistiche" le riguarda per ciò che le fa tali; così che risulta fondamentale per la loro individuazione e per la tutela la lingua legata al territorio; le comunità in questione si sono formate storicamente su un territorio (friulani, ladini, occitani.....) oppure hanno stabilito da secoli col territorio rapporti di stabilità (albanesi, croati); per i rom, nomadi per eccellenza, il territorio è la comunità stessa;

3) che ai fini della individuazione dei referenti dell'articolo 6, a) tratto fondamentale è la lingua (sottinteso: differente da quella italiana), e a questo proposito è necessario considerare come lingua l'insieme delle varianti geografiche e sociolinguistiche che nel loro complesso formano il codice ed il sistema differente dall'italiano, indipendentemente che per esse ci sia o non ci sia al momento una lingua comune, o koinè, istituzionalizzata e riconosciuta;

b) le comunità con lingua diversa dall'italiano sono minoritarie, e cioè sono gruppi relativamente piccoli per la loro consistenza numerica rispetto ad una maggioranza all'interno dello Stato;

quindi per quanto sopra detto, le comunità a) con lingua differente dall'italiano e b) minoritarie, sono le seguenti dodici: sloveni, ladino-friulani, tedeschi, ladino-dolomiti, franco-provenzali, occitani, catalani, sardi, greci, albanesi, croati, rom; tutte queste sono oggetto dell'applicazione dell'articolo 6, nessuna esclusa (come di recente è successo ai catalani e sardi che sono stati depennati da alcuni importanti documenti); e solo queste;

4) che, tolte le dodici comunità linguisticamente minoritarie, rimangono le comunità che fanno riferimento ad un sistema linguistico differente da quello italiano; il sistema gallo-italico, comprendente le varianti piemontese, lombarda, ligure, emiliana, ecc. è differente da quello italiano; sarebbe giusto quindi tutelarle nel suo insieme; la lingua gallo-italica attualmente si esprime attraverso le sue varianti geografiche, che sono emarginate rispetto alla lingua italiana, ma non è minoritaria la comunità relativa, proprio per la sua consistenza numerica e territoriale; per la eventuale tutela di questa comunità non è l'articolo 6 che si può invocare (che riguarda le minoranze linguistiche) ma gli articoli 2 e 3.

**B) "Individuazione degli strumenti di tutela".**

1) Le "apposite norme" che devono realizzare la tutela, devono essere apposite, non per una deroga al comune trattamento di tutti i cittadini dello Stato, ma perchè essendo i gruppi minoritari deboli per le loro condizioni numeriche soprattutto, non possono raggiungere la parità di trattamento con il resto dei cittadini italiani nella garanzia della conservazione dello sviluppo della loro identità linguistica se non con norme speciali, appunto.

2) Gli strumenti che dovranno costituire l'apparato della tutela dovranno essere necessariamente differenziati, secondo la situazione di partenza delle diverse minoranze; tale differenza però non deve e non può riferirsi al grado di coscienza linguistica che esse posseggono, ma alle difficoltà che si incontrano nell'iniziare un processo di tutela che, entro tempi non indefiniti, deve rag-

AL CONTINUEDI PAGINE 10

**BRUNO DEGANO**  
 FINESTRE PER TETTI  
 LUCERNARI  
 SCALE  
 GODIA (Udine)  
 Via Liguria, 211  
 Tel. (0432)650337



AL CONTINUE DI PAGINE 9

giungere livelli di assoluta e-  
guaglianza, fra le minoranze e  
la comunità maggioritaria.

Ciò significa che anche le  
comunità che hanno ottenuto  
finora strumenti di tutela,  
dovranno godere di un poten-  
ziamento di questi strumenti,  
e non dovranno vedersi ri-  
portate ai livelli più bassi, che  
per altre comunità invece po-  
trebbero costituire dei punti  
di partenza.

3) Le comunità separate dal  
punto di vista amministrativo  
(i ladini) dovranno godere di  
una tutela comune, tendente a  
favorire l'unità delle stesse;  
perciò la tutela dovrebbe de-  
rivare da organi istituzionali  
unicì. Tale discorso vale anche  
per le comunità disperse  
della stessa minoranza (al-  
banesi).

4) Gli strumenti istituzionali  
dovranno essere pubblici,  
indirizzati ad una tutela col-  
lettiva e non solo personale-  
privata. Tutti gli atti pubblici  
che fanno riferimento al ter-  
ritorio della comunità minori-  
taria, precedentemente in-  
dividuati, dovranno prevedere  
sotto ogni forma il paritario  
trattamento tra lingua ufficiale  
dello Stato, l'italiano, e la  
lingua della minoranza.

Il pieno possesso della lin-  
gua della minoranza nella  
scuola non potrà realizzarsi  
se non attraverso una educa-  
zione linguistica estesa a tutte  
le materie nella lingua della  
minoranza, almeno a parità di  
ore con l'italiano (o con l'itali-  
ano come lingua aggiuntata).

L'educazione linguistica nel-  
la lingua della minoranza dovrà

essere obbligatoria per tutti  
coloro che abitano stabilmente  
sul territorio della comunità  
minoritaria.

5) Il decentramento even-  
tuale della tutela da parte dello  
Stato verso le Regioni non deve  
portare nella maniera più  
assoluta alla dispersione del-  
l'intervento, alla sua fram-  
mentazione ed in definitiva  
alla sua differenziazione nel  
tempo.

Inoltre gli statuti regionali  
dovranno essere modificati là  
dove potrebbero costituire o-  
stacolo alla piena applicazione  
della tutela, alla sua gestione  
autonoma.

La legge generale dello Stato  
deve quindi indicare chiara-  
mente a) i soggetti della tutela,  
b) gli obiettivi della tutela,  
c) gli strumenti della tutela.

Saranno poi le situazioni lo-  
cali che ne articoleranno l'in-  
tervento nel tempo e nello spa-  
zio, e se ne faranno portavoce  
le Regioni.

30 novembre 1981.

- DOMENICO MINUTO (Greco)  
REGGIO CALABRIA
- VITTORIO CAROGLIO (Occitano)  
CUNEO
- ADRIANO CESCIA (Ladino-friulano)  
NIMIS (UD)
- GIUSEPPINA CUCCIA LOJACONO  
(Albanese)  
CONTESSA ENTELLINA (PA)
- MICHELE FAMIGLIETTI (Albanese)  
AVELLINO
- LEONARDO SOLE (Sardo)  
SASSARI
- ANTONELLO PABA (Catalano)  
ALGERO
- DINO VIERINI (Franco-provenzale)  
AOSTA
- FABIO CHIOCCHIETTI (Ladino)  
VIGO DI FASSA (TN)
- SEGFRIED BAUR (Tedesco)  
BOLZANO

## PROPUESTES DI LEZ DI TUTELE A CONFRONT

*Cjapin in esam les propuestes di lez presentades di: AIDLCM - MF (paj furlans, slo-  
vens e todescs dal Friul), PR (gjenereal), PSI (gjenereal), PCI (gjenereal), DP (gjenereal),  
PSDI (particular), PCI (particular), DP (particular).  
Les propuestes a puecin sei gjenerals (g), par plus minoritats, e particulars (p), paj fur-  
lans nome. El segn \*al indiche la tutele oisimal, el segn O al indiche une forme insu-  
ficiente di tutele.*

### A: LA INDIVIDUACION

- 1.1. La tutele e jè riferide davierte al art. 6
- 1.2. La tutele no jè riferide davierte al art. 6
- 2.1. La tutele lenghistiche e derive dal status di min. lenghisti.
- 3.1. E jè paretat di principi tra min. I. a tutelades e no
- 3.2. E jè discriminacion tra min. I. a tutelades e no

### B: LA TERITORIALETAT

1. Les institucions locals a aplichin **automaticametri e obligato-  
riametri** la tutele sul teritori de min. I. za individuad cun cri-  
teris storic-lenghistics **ab origine**, e si struririn **ad hoc**,  
independentametri de sielte dal citadin. El citadin singul  
in rapuati cu la institucion. 1. al puecs sielzi la lenghe cun  
at facultativ (F); 2. al puecs refudà la lenghe cun tune doman-  
de di esoneri (E); 3. al è obleat a la lenghe (OB).

- a. in te toponomastiche
- b. in te onomastiche
- c. in te scuele
- d. in taj uficis publics
- e. in tes assemblees eletives

2. Les institucions locals (comuns, orghins de scuele) a apli-  
chin la tutele nome **se lu decidin motu proprio**:

- a. in te toponomastiche
- b. in te onomastiche
- c. in te scuele
- d. in taj uficis publics
- e. in tes assemblees eletives

### C: LA SCUELE

1. la lenghe de min. I. e jè materie insegnade
- 2.1. la lenghe de min. I. e jè ançe lenghe di insegnament par  
dutes les materias.
- 2.2. la lenghe de min. I. no jè lenghe di insegnament
- 3.1. almancul a paretat di ores cu talian
- 3.2. par un numar di ores inferior al talian

(Adrian Cescje)

ADLCM	MF	PR	PSI	PCI	DP	PSDI	PCI	DP
*	*	*	*	*	*	*	*	*
*	*	*	*	*	*	*	*	*
*	*	*	*	*	*	*	*	*

# UN LIBRI PAR CHE J FURLANS A SEPIN



Lu à scrit el prof. Zuan-  
franc D'Aronec, che ducj a co-  
gnossin. Lu à curat la Clape  
Cultural Furlane Hermes di  
Colored. Al è in tre volums.

El libri al conte des bataes  
dal prim moviment autonomist  
furlan organizat, dai oms che si  
baterin ta chel moviment, di  
cui che al voleve la Region Friül  
e di cui che al jere contrari,  
de situacion politiche general  
dal Friül taj agns Quarante  
daspò la uere, e Cinquante.  
Les questions a son tratades

in maniere minude e documen-  
tade. El valor storic dal libri al  
è grandon.

Zuanfranc D'Aronec al è stat  
un daj fondadors dal Moviment  
Popolar Furlan, e al è diventat  
el so Segretari. Propite in gra-  
cie de sò qualitat di Segretari  
dal partit al à podut dà dongie  
une documentation unevora  
largje, e tantes voltes scree.

Tante int che ancjemò si in-  
teresse di politiche in Friül, o  
che no jè ancjemò jessude de  
memorie dai eletors furlans, e  
che è à cjatad sid in taj parit  
talians, in ta chej agns è à vut a  
ce fà cu la question de Region  
che è veve di nassi. D'Aronec  
ju clame ducj in cause, al torne a  
tirà fur peraules che a àn dices  
e che a àn scrites. "J pro e j  
cuntrì da la Region — al vise  
el autor in jentrade — a tornin  
cussì a vivi cu les stesses pre-  
cises peraules di cui che les à  
proferides in ta ché volte: pe-  
raules che putrops ue a vares-  
sin miòr che a stessin tal cas-  
serin".

El arc di timp che al cjape  
dentri el libri, al è chel che al  
va da la fin da la uere, quand-  
che è scomençà a jevà su la  
question de Region Friül, a la

institucion de Region "Friu-  
li - Venezia Giulia", in taj agns  
Sessante, che è segne la sconfi-  
te des bataes furlanistiches daj  
agns prim.

El vieri moviment autono-  
mist al jere oremai esaurit, ma  
la question furlane è restave  
vierte. Cussì al è nassut el Mo-  
viment Friül a miez agns Ses-  
sante, che chès lotes al intin-  
de continuales e slargjales.

El prof. Zuanfranc D'Aronec,  
che al fo Segretari dal prim mo-  
viment autonomist furlan, al  
considere el Moviment Friül  
el ver continuador di chel movi-  
ment, ue compagn di quandche  
al è nassut.

No son passats tancj agns di  
quandche a sucederin j fats  
contats in tal libri. Ma j furlans  
de gnove generacion no san.  
Nancje chej che a scombatin ue  
pe cause de nacion furlane. O  
podin inalore ringracià el prof.  
D'Aronec che nus à tornat un  
bocon de nestre storie a la ne-  
stre memorie, massime a nò  
che chès bataes o sin daur a  
continuales.

La memorie storiche e jè la  
fonde de cussience nacional di  
un popul. Cence di ché, un po-  
pul nol sa da sei ce che al è. È

noaltris furlans o scugnin fà u-  
ne grande fadie par tornà pa-  
rons dal nestri passat. Chej che  
nus dincin la cognossince dal  
passat a san che ur zove par  
che no savedin ce fà in tal pre-  
sint.

Libris impar di chel di D'A-  
ronec a van lets di ogni militant  
de cause furlane. Al devente  
un oblig moral e politic.

Par vè j tre volums, mandait  
45.000 francs daurman sul c/c  
postal n. 24/3836 intestat ae  
Clape Cultural Hermes di Colo-  
red, Treresim e cussì o gjoldar-  
rés ançe dal scont di 15.000  
francs sul presit di vendite.

Chest numar Patrie dal  
Friül lu mande ançe a ducj  
chej che si son dats di vore pa-  
la raculte des 51.768 fir-  
mes pa la tutele de nacion  
furlane e des nacionalitats  
todescje e slovene, cu e si  
veve les direcions di cjase.  
A nom dal Comitad AIDLCM,  
ju ringracie ducj, e ur doman-  
de di tegnisì prongs pes  
prossimes bataes, che no man-  
cjaran.

Floma

FABBRICA LAMPADARI

STILE - QUALITÀ - PREZZI  
CONFRONTATECI

esposizione e vendita:

UDINE - via Volturno, 58 - tel. 0432 - 292706  
CERVIGNANO - via Udine, 44 - tel. 0431 - 31821



# MANIFEST DE CULTURE FURLANE PAJ AGNS 80

Tal fevral dal 1983, te Scuele Josef Marchet a Tressessim, la convignje daj scritors in lenghe furlane clamade dongje de Clape Hermes di

Colored, e à discutut e aprovat chest Manifest, di grande impuartance ideologjiche e programatiche.

Chest Manifest de culture furlane al intind di jessi un program di lavor che el inlelletual furlan si dà paj Agns 80, par inressi la culture furlane in lenghe furlane, e cun jè la cussience nacional furlane.

El impegn cultural dal inlelletual furlan e dal om furlan in gjeneral che al vul ricognossì in tune culture nacional furlane, al sceugn davuelzisi parie

— cu la lote paj dirits che les institucions a devin garantì a la nacion furlane, ducj ju dirits, massime chej de istruzion, de Scuele Materne fin a la Universitàt: la lenghe furlane uficialmentri ricognossude e doprade, in dutes les sedes, sul teritori nacional furlan;

— cu les lotes pa la justicie social

— cu les lotes cuintri la progressive distrucion dal teritori furlan, tes sôs formes naturals e spontanies, e ta chês che a son stades de campagne des citats edesviles, cemud che la storie les à consegnades a chest secul, fin a trente agns indaur, quandche e jè començade la barbarie dal slargjament urbanistic, che nol spargne nissun cjanon di teritori.

Se cheste e jè la situacion.....

La producion in lenghe furlane e jè minoritarie a paragon cun chè in lenghe taliane. La lenghe furlane fevelade e jè in pierdite continue ancje in tes famees; la lenghe furlane scrite e jè doprade in te producion leterarie-creative, e pòc e nuje taj gjenars referencij, che a son chej des techniches, des siences, de publicistiche, e v.i., o te producion prescriptive-burocatiche, che e jè chè des lez, daj regolaments, de amministrazion in gjeneral, dula che e à dominance assolude la lenghe taliane.

La liriche e cjape la pluipart de producion leterarie e dal sfuarç di cui che al scriv par furlan, e la prose narative e el teatri a son minoritaris.

Pal passat la leteradure furlane si è pandude fur aurind su metariaj di straniament e astracion de realtat furlane autentiche e complete; si pand cumbò in gjeneral cun chej dal patiment psicologjic di un inlelletual che nol cjate plui les formes di un mond contadin stramudat, che si intarde a cjantà se stess pierdut e malubiat, parie cuj sbrenduj che j restin dal ricurd dal mond passat fuit e vidric, e che nol osee ancjemò a descrivì in te sò completece les contradiccions de societât furlane di uè.

..... chest al sceugn sei el program

I. La lenghe furlane e à di diventà el strument fundamentale e prim de autoidentificacion nacional e de comunicacion verbal de int furlane. E va doprade tantche imprest total di espression e comunicacion in dutes les sedes pussibiles, sei publiche che private, sei te forme scrite che fevelade.

Ducj ju gjenars leteraris, ma ancje ju lengazs des siences, des techniches, daj referats, de publicistiche (referencij) e chej prescriviturocatic, a van inressuts in lenghe furlane.

II. Ju scritors che a scrivin par furlan di leteradure, che si sfuarcedin di doprà la lôr lenghe ancje in dutes chesatres ocasionis de comunicacion, sei publiche che private, par dà esempli, ma ancje par sfuarç a la lenghe a madressi tantche imprest total di espression e comunicacion.

Ju scritors che a scrivin par furlan, che si sfuarcedin di scrivi, se mai la lôr inventiva ju sostegn, ancje taj gjenars leteraris che a varessin bisugne di inressi, massime te prose narative e tal teatri.

Dutcas che si sfuarcedin di scrivi par furlan ancje quandche a compedin taj gjenars che no son leteraris.

Ju scritors che a scrivin par furlan che si sfuarcedin di inressi les traducions da les opares scrites in lenghes forestes: a judaran la lenghe furlane a madressi (daur dal apel che al fasè P.P. Pasolin ancjemò tal 1947 sun tun articul dal Ce fastu?), a daran dignitat e fuarce di esempli a la lenghe furlane denant dal public, e a vierzaran a les grandes cultures forestes la culture furlane.

Chej che a produsin lenghe scrite in gjenar in Friül, che a fasin ricercje, che cumbò a scrivin par talian, che si sfuarcedin di scrivi j lôr lavors par furlan, simpri di plui, che a fasedin jessi publicacions di storie o di critiche leterarie, di filosofie o di religion, di analisi politiche o economiche, di ingegnerie o di matematiche, di fisiche o di biologie, di sport o di art, par furlan.

Che inressi la lenghe furlane, fevelade e scrite taj miezs di comunicacion massive, suj giornaj, ta les radios e les televisions, curand simpri di plui la qualitat de peraule, de espression e de frase furlanes.

Che ju insegnants e ju operadors de istruzion in gjenar a fasedin jentrà la lenghe furlane in te scuele dut ce che a puedin, ancje dentri des limitacions che par cumbò a imponin ju programes de scuele taliane; o almancul che a cressin taj scuclars une gnove viodude di plene dignitat comunicacional a la lenghe furlane. Dutcas che a scomencedin a doprà par lôr cont la lenghe furlane, e a usâsi a la lenghe furlane scrite, ancje in prevision di un insegnament scolastic dal furlan e par furlan taj agns che a vegnin.

Che ju scritors a vedin un voli di riguard pa la leteradure infantile e dal fantaçut, par che les gjenaracions dula che la lenghe furlane e jè plui menaçade di estincion a tornin a la lôr marilenghe. Che si sfuarcedin di produsi leteradure pes gjenaracions zovines, ancje voltand opares da les lenghes forestes.

III. Les esperiences musicals che si consumin in Friül a son leades a cultures esternes a la nacion furlane. Dongje e parele a la culture musical esterne, e va inressude la musiche furlane, gnove tes formes e taj intindiments, ma inliridrade su la tradizion musical di chenti, sesibilizade da la culture nacionalitarie cu al vul jessi chest Manifest testimonio.

La culture urbanistiche, une volte armoniose e spontanie in taj pais, e armoniose dutcas ancje tes citats, e jè cumbò imbarbaride dal consumisim urbanistic de vile private, daj condominis e de edifice industrial e comercial racionalizade fin al uess juste e dome in viste dal profit. La campagne e jè daur a sei glotide de urbaniza-

cion. E à di nassi une culture urbanistiche che no puess sei plui spontanie cemud che jere, ma e va rignuvide te continuitat des caracteristiche estetiche strutturalis de tradizion, e in te separacion nete tra el teritori de campagne che nol va plui ocupat, e chel de abitacion, de producion e de comunicacion.

IV. La culture furlane e à di cjapà su la realtat dute interie, cu les sôs contradiccions, cemud che e jè. E varà di sei la realtat dal teritori dissipat e ocupat, des citats e des viles cence plui sorte di identitat urbanistiche storiche, disumanades e stravuelzudes, des famees che a crodin a la television, daj zovins che no àn lavor e daj zovins che indi àn, de int che pree e de int che no pree plui, des femines che a lotin, e di chês che no crodin di lotà, de crisi des famees, de droghe e dal abort, des lotes daj partits e daj sindacats, de qualitat des institucions, daj laris e daj onescj, des fabbriches e des fabricutes, daj parons e daj operaris, dal contadin passut, di chel che nol è plui, di chel massepassut, e di chel che par stà un pòc ben al lavore di un scur a di chelatri, e al sa che so fi nol continuerà plui el so mestir.

E che nol resti el inlelletual furlan dome dentri daj confins de sò tiere. Che al mostri che la culture che al produs e jè universal, che massime uè no si rive a dà reson adimplen di ce che al suced in Friül se no si tegnin adaments ancje les grandes lînes che a traviersin la storie dal mond intr. Che al feveli cun lenghe furlane ancje de storie dal mond, e no dome de sò braide.

## UNIVERSALIZA LA CULTURE FURLANE. FURLANIZA LA CULTURE UNIVERSAL. SIMPRI DOPRAND LA LENGHE FURLANE.

E che a jentrin in tes opares in lenghe furlane les esperiences gnoves di messaz e di stil de leteradure mondial, parceche dome di un prim sfuarç di assimilacion dal esteri, in dute umiltat, e puess nassi daspò la originalitat a cjase nestre, e la comunicacion universal de lenghe e de culture furlanes cun dutes chesatres dal mond, e a si podaran superà les banalitats e les sieradures provincialistiche.

V. E va inressude la ricercje lenghistiche, par dâ a la lenghe la completece lessical che a ogni lenghe moderne, condicion necessarie ancje se no suficiente par une producion leterarie e comunicacional in gjenar complete e di qualitat. A coventin preparats ju neologjismis e recuperades les perales dismenteades che a puedin esprimi ancjemò la realtat che o sin daur a vivi....

E va inressude la ricercje didatiche par educâ in te lenghe furlane moderne e complete, te forme fevelade e scrite, un popul che al è daur a pierdìsi, pes scueles ma ancje par chejtris miezs che a contribuissin a formâ espression in te lenghe vive, a passâ culture, a educâ.

A van doprades e metudes in vore les structures institucionalis che a puedin e a devin fâ ricercje, massime la Universitàt Furlane, che ancje par fuarce de sò lez istitutive e varess di davuelzi cheste funcion.

VI. Les socies private, les clapes culturals, j zovins e la int, che a dedin ducj adun fuarce e realtat a di chest progjet.

Les classes protagonistes dal mond de producion, che a fasin compagn. Ju operaris organizats, se veramentri a uelin diventâ la guide de gnove societât, che a pensin che la lôr lote sul teritori furlan e jè astrate e cence ledris se no vegnin a condividi el progjet di chest Manifest, e se in tal lôr progjet di doman nol è puest par une nacion furlane che mantegni libare e vive la sò lenghe e la sò culture. E ju parons dai miezs di producion che a direzin la economie di chest teritori furlan, se veramentri a uelin continuâ a jessi lôr a determinâ la vite politiche ma ancje cultural di chest popul, in competicion cu les fuarces che la storie ur à metudes cuintri, che a dimostrin di meretà cheste pratese e che a cjapin esempli des borghesies che a àn risclat e tantes volte vint pe libertat dal lôr popul, che a àn savut produsi vere culture e a àn vude la dignitat di rompi cu la culture colonial che faseve stat e si poave suj lôr interess e sul lôr consens. Che a sostegnin ancje materialmentri la realizacion di chest progjet.

E ju cristians di chest popul, cuj oms de Glesie, che tant a àn fat fin cumbò pe betae furlane, che a impegnin la Glesie dute a jessi furlane, a diventâ furlane adimplen, tornand a cjapà su les grandes tradiccions dal Patriarcjat di Aquilee, mai dismenteat.

## FIRMAIT CHEST MANIFEST. E MANDAIT LA UESTRE ADESION A LA CLAPE HERMES DI COLORED, TRESSISSIM. DAURMAN!



**VIERRI,  
SIERÀ, UARDIÀ  
AUTOMAZIONS**

**G. Gobitti**

Via del Forno, 36  
33030 COLLOREDO DI PRATO (UD)

**COSTRUZIONE - INSTALLAZIONE - ASSISTENZA**

AUTOMAZIONI DI CANCELLI, SERRANDE, BASCULANTI, TAPPARELLE, ecc.  
ANTIFURTI - IMPIANTI DI SICUREZZA - IMP. VIDEOCITOFONICI - TV CC



## PA LA REGJON FRIÛL 93.141 FIRMES

La racuelte le a organizade Onde Furlane, parie cun Radio Spazio. E jere partide te sierade dal 1982. Moviment Friül e Democracie Proletarie, unics tra i partits, a vevin aderit. El Moviment Friül al a fat un sfuarç metind in vore j siej oms pa racuelte, cundut che al veve di impegnâsi pe campagne eletoral des regionals e politiches.

Les radios a son stades braves, plui che braves. Se a an cjapat su 93 mil firmes, nol ul di che nome 93 mil furlans a uelin la Regjon Friül ma tancj e tancj di plui. Quasi ducj, al a olsat sostegni tes sôs tesis congressuals, tal Congress di Gurice tal dicembar dal 1982 el MF.

Ma al è ancje el cas di domandâsi trop che el podê politic al tagnarà cont de volontat daj furlans. Se o pensin a les 125 mil firmes pe Univeristat Furlane e a la Univeristat che nus an dade, al è propite el cas. Nissune fuarce politiche e a cedut sul cont de "unitat regional" cun Trieste.

Les fuarces politiches a tegnin unevore cont dal compuartament daj furlans, no de lor volontat. A son robes diferentes compuartament e volontat.

Les organizacions nacionalitaris furlanes a an dimostrate quale che e jè la volontat daj furlans, cu les firmes. Ma la fuarce politiche nacionalitarie furlane, el MF, tes elecions stades no a cjapat su j 100 mil vòts che e domandave par podê sblocâ la situacion dal Friül. El compuartament eletoral daj furlans al è stat diferent des lor volontats furlanisticas. J partits talians a varessin tegnut cont de volontat furlane dome se el lor compuartament eletoral al vess dade une fuarce di 100 mil vòts alcanul al MF. Al è inutil platastal.

Se iniciatives de fate de racuelte di firmes no tegnin cont che in definitive la volontat daj furlans e a bisugne di cjaminâ su les gjambes dal partit nacionalitari furlan, che se no a restin dome operacions di alte moralitat e testimoniance politiche ma di scjarse prospetive e risultance, al ul di che o vin ancjemò di imparâ a fâ politiche, no furlans.

A Onde Furlane j vin dite brave. E brave e reste. Ma no podin fâ dimancul di meti jù une critiche, ancje se cun dut el rispiet. Quandche si a decidut di partî cu la racuelte des firmes pe lenghe furlane tal 1980, el MF nol a olut fâ dibessol: al a conseat la AIDLCM di formâ un Comitât di organizacions che in unitat e in convigne a lavorassin pe racuelte. Nol jere impuartant di vê fuarce organizative dome, ma al contave ancje mostrâ che e jere une volontat comune, che e traversave plui di une organizacion dal Friül, un front, insumes.

Onde Furlane e a volut partî dibessole, e che la iniciative e quartass la sò sigle. Daspò e a domandade colaboracion. Cussì la adesion de fuarce nacionalitarie e a scugnut sei esterne, cun dutes les consequences tecnicas e politiches che cbest al significhè.

Quanche les dôs radios a son lades a Rome a quartâ les firmes, cundut che a levin a nom di 93 mil furlans, no an podut da la stesse impression di un front unitari di fuarces furlanisticas. A jerin dome dôs braves radios privades vegnudes jù a Rome. E les a ricevudes la stessa Jotti che tal 1982 e veve ricevut el Comitât pa la tutele des minoritas lenghisticas, cun dentri Onde Furlane, ma ancje el MF e tantes altres organizacions. Altre osservacion. Quandche Jotti e a vevin poade la iniciative, el rapresentant di Onde Furlane nol a nancje nomenat el Moviment Friül. Chesto no jè intelligjence politiche. Si puess capî la braure di une organizacion che e a fate une impresse impuartante, ma la braure tantes voltes e distude la intelligjence, e no o crodin che ta chest cas e sedi succedude cussì.

In conclusion, noaltris o pensin che les grandes bataes pe cause furlane a partegnin a ducj j furlans, e a sedin di dutes les organizacions furlanisticas nacionalitaris: no son la esclusive ni di Onde Furlane ni dal Moviment Friül o de Clape Hermes di Colored. Ma al è ancje ver che les iniciatives disleades, che di une bande no preferissin une imajine di front larg e unitari, e di chualtre no judin a inressi la uniche fuarce politiche nacionalitarie che e conti in Friül, a dissipin energjies, e a slontanin jù obietivis de liberacion nacional.

E jè ore passade che e scomenci la politiche daj fronts nacionalitaris, fats di organizacions autonomes ma leades te programacion, tes acions e te contratacion cu les fuarces no nacionalitaris e cul podê in gjenar.

No podin continuâ a movisi ogniun par so cont, cu la pore che la partecipacion di altres organizacions no nus lassî impari avonde, e cu la pore massime che j uadagni la fuarce nacionalitarie furlane, el MF. Se la cause furlane e a di là indenant, el MF al scugne uadagnâ e cressi. O no?

Andrian Cescje

## MANIFEST FURLAN PA LA PAS

la politiche imperialistiche des grandes potences  
la politiche neocolonialiste

la politiche e la culture militariste di ogni sorte che a tegnin a vival ueres che a son ueres che a son a vegni

la culture nacionaliste des nacions dominantes  
e la lor politiche di opression

a son in antitesi  
cuj dirits da les ints

a la pas  
a la justicie social

cuj dirits da les nacions picules e grandes

a la autodeterminacion  
cultural  
economiche  
institucional

noaltris o vierzin sun tun viodi universal la lote nacionalitarie  
dal popul furlan

pa la autodeterminacion  
cultural  
economiche  
institucional

o partin el nestri jutori specific a les lotes

di liberacion nacional  
antiimperialistiche  
antimilitaristes

che a domandin pas te justicie

la nacion furlane cu la sò storie di opressions culturals, economicas, politiches,  
leades adun cu la transformacion de sò tiere in tiere strategjiche militarizade

front di uere  
di simpri  
che e lote

pe sò autodeterminacion  
pe sò identitat

che e domande la pas

la smilitarizacion dal so teritori  
la libertat di fevelâ cu les nacions slovene e todescje  
cun ducj j popuj che a bramun justicie

che nissune tiere di chenti e di vie di chenti e vedi di diventâ

tiere di uere  
ni combatude  
ni di combati  
tiere di militars e di imprescj di uere

che la lenghe furlane e feveli di pas  
e dutes chesaltres lenghes dal mond  
che su la tradicion di lote cuntri les sclavituts militars di chescj agns  
cressude intune cu la lote di liberacion dal popul furlan  
si insedi

la lote internacionaliste pa la pas,

cuntri la uere  
e la culture di uere in dutes les sôs muses,  
che ancje chenti e jè spandude  
tra la int  
coltade  
institucionalizade

el imperialisim

american sovietic

el imperialisim

des potences  
[grandes les clamin]  
[o ancje picules]

ogni imperialisim

al cjate fonde e lidris tes classes  
che a disseparin, che a sfrutin, che a dominèin  
tes strutures statuals  
che no rapresentin, che a scjafain, che a dinein

no stin

a servîju  
a judâju  
a nudrîju  
a sopuartâju  
a lassâju  
paronâ su la tiere  
une lote pa la pas des ints  
te justicie  
che e meni lontan  
ducj  
cu la lor muse, cu la lor storie  
par jessi  
compagns

(Andri Leri Pagan, 1983)